



---

GUIDE TOURISTIQUE 2024

MAGIE  
d'**AUTOMNE**

AUTUMN MAGIC

---



# Visiter la destination Pays de Gex - Monts Jura

**Facilement accessible** depuis Paris, à deux pas de Lyon et aux portes de Genève, **unique et singulier**, le Pays de Gex présente une **diversité** de paysages, qui en font un territoire **inspirant, animé et surprenant**.

**Enchanteur et pluriel**, il vous propose de parcourir ses forêts de montagnes, cheminer à vélo le long de ses voies vertes, traverser les villages avec leurs fontaines séculaires, admirer les fermes aux élégantes arches arrondies, longer les ruisseaux et rivières, ou border lacs et étangs pour contempler et vivre au rythme de cette nouvelle saison.

Il vous invite à vous ressourcer au grand air, à vous cultiver sur la terre d'adoption de Voltaire, à contempler les vues grandioses et uniques sur le Mont Blanc depuis la ligne de crête du massif du Jura, à arpenter les célèbres GR® du Balcon du Léman et de la Grande traversée du Jura, à savourer de précieux moments en famille pour un coucher de soleil, un pique nique avec vue, à rencontrer des artisans et des producteurs passionnés qui partagent leurs savoirs, leur expérience et leurs fructueuses audaces...

**En cette saison d'automne**, si colorée dans le Pays de Gex, de belles récoltes de saveurs, de senteurs, de trouvailles, et de sensations sont au programme. **Prenez le temps...**



### **Visiting Pays de Gex - Monts Jura**

**Easily accessible** from Paris, just a stone's throw from Lyon and on the doorstep of Geneva, the Pays de Gex boasts **diverse landscapes** that make it an **inspiring, vibrant and surprising** place to visit.

This **enchanting and multi-faceted** region invites you to wander through mountain forests, cycle along greenways, pass through villages with centuries-old fountains, admire farmhouses with elegant, rounded arches, follow streams and rivers, or walk alongside lakes and ponds to contemplate and experience the rhythm of the new season.

*You are invited to recharge your batteries in the great outdoors, to learn something new in Voltaire's adopted homeland, to contemplate the unique breathtaking views of Mont Blanc from the ridge of the Jura massif, to hike the famous GR® du Balcon du Léman and the Grande Traversée du Jura, to enjoy precious family moments with a picnic or while admiring a sunset, to meet passionate craftsmen and producers who will share their knowledge, their experience and their bold innovations with you..*

**This autumn** the Pays de Gex is bursting with **flavours, scents, discoveries and sensations. Take your time...**

# Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt...

Suivez le picto 🌄

on attend vos photos sur  [paysdegexstationmontsjura](https://www.instagram.com/paysdegexstationmontsjura)

**Are you a morning lark (or a night owl) ?**

Find the 🌄

Then post a photo on  with a location

Monts Jura au lever de soleil, panorama sur les Alpes



**L'AUTOMNE,  
C'EST LA SAISON DES RÉCOLTES,**  
alors prends ton panier, et glâne tous les fruits et légumes  
de cet ouvrage !

**Remplis-le en page 67** en notant le numéro  
des pages où tu trouveras les denrées, et viens  
récupérer ton cadeau dans un de nos bureaux  
d'information touristique !

*Autumn is harvest time, so grab a basket and gather all the  
fruit and vegetables that can be found in this document.  
Complete your finds on page 67, noting the numbers of  
the pages where you've found food items, and come  
and collect your gift from one of our tourist  
offices!*

# Venir...

## Getting here...



### PAR LE TRAIN JUSQU'À VALSERHÔNE (BELLEGARDE)

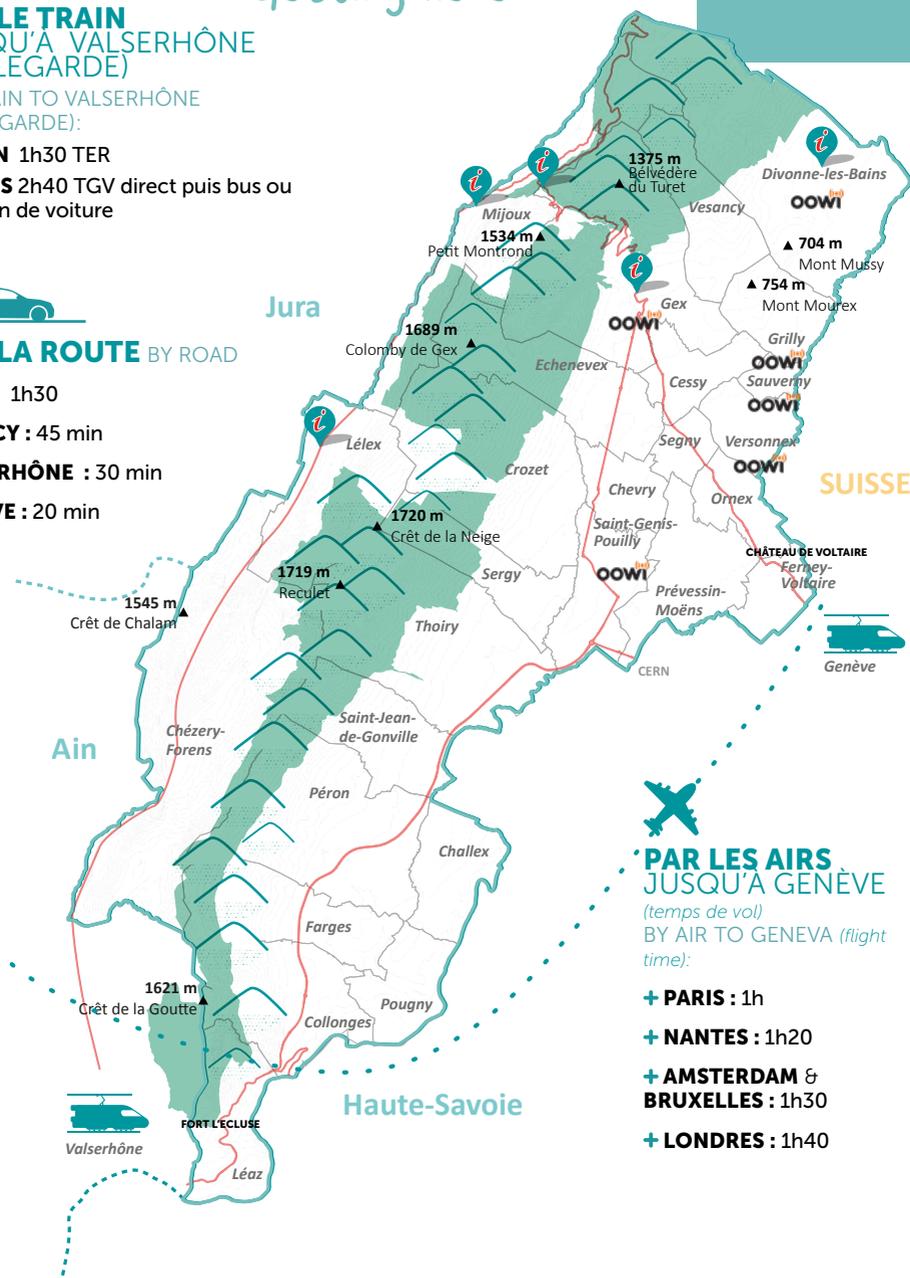
BY TRAIN TO VALSERHÔNE  
(BELLEGARDE):

- + LYON : 1h30 TER
- + PARIS : 2h40 TGV direct puis bus ou location de voiture



### PAR LA ROUTE BY ROAD

- LYON : 1h30
- ANNECY : 45 min
- VALSERHÔNE : 30 min
- GENÈVE : 20 min



### PAR LES AIRS JUSQU'À GENÈVE

(temps de vol)  
BY AIR TO GENEVA (flight time):

- + PARIS : 1h
- + NANTES : 1h20
- + AMSTERDAM & BRUXELLES : 1h30
- + LONDRES : 1h40

# Vous êtes arrivés ?

And while you're here?

Se déplacer dans le Pays de Gex-Monts Jura, c'est simple : sédentaire ou grand nomade, toutes les solutions de mobilité sont ici à votre disposition.

Getting around the Pays de Gex-Monts Jura is easy: whether you're a sedentary or a nomad, we have all the mobility solutions for you.

EN TRANSPORTS  
EN COMMUN  
BY PUBLIC TRANSPORT

LIAISONS GARES

BELLEGARDE/  
VALSERINE

GENÈVE  
CORNAVIN

PAYS DE GEX

DE LIGNES

LINES



RECHARGER  
LES BATTERIES  
RECHARGING YOUR  
BATTERIES

Propriétaire d'une voiture électrique, faites le «plein» à Cessy, Collonges, Ferney-Voltaire, Gex, Lélex, Péron, Prévessin-Moëns, Saint-Genis-Pouilly, Thoiry, Versonnex.

If you own an electric car, come and recharge your battery at Cessy, Collonges, Ferney-Voltaire, Gex, Lélex, Péron, Prévessin-Moëns, Saint-Genis-Pouilly, Thoiry or Versonnex

## SE REPÉRER

FINDING YOUR WAY

Parcourir les voies vertes avec Apicy, ou traverser la frontière le nez en l'air dans le Grand Genève ?

Ride the greenways with Apicy, or cross the border to Greater Geneva

Find it here  
C'EST ICI ...



and here  
ET LÀ !



LES LOCATIONS DE VÉLOS  
BIKE HIRE P 21



VÉLOS EN LIBRE-SERVICE  
SELF-SERVICE BICYCLES

LOCATION  
SIXT

Modalités de retrait et de dépôt très flexibles, choix de véhicules toute gamme, avec et sans chauffeur.

Highly flexible pick-up and drop-off arrangements, choice of vehicles from all ranges, with or without driver.

📍 Aéroport secteur France, Ferney-Voltaire - Le Gd-Saconnex Suisse  
+33 (0)1 70 97 61 11  
res-fr@sixt.com

## AUTRES LOCATIONS

depuis Bellegarde/Valserine.

car rentals from Bellegarde/Valserine

## AUTOPARTAGE CAR-SHARING

Toutes les solutions de mobilité ici :

All mobility solutions here:



À VÉLO & À PIED  
BY BIKE AND ON FOOT

EN VOITURE SIMONE  
HIT THE ROAD!

# EN CAMPING-CAR

**Avoir le plus beau jardin du monde,  
ça n'est pas donné à tout un chacun.**

Sauf à nos amis camping-caristes, bien sûr. Lorsqu'ils ouvrent leurs portes, c'est la nature et les oiseaux qui les enchantent. Ils déplacent leurs maisons et les plongent dans les décors qu'ils choisissent, selon le temps et le vent, au gré de leurs envies de voyages et d'itinéraires... et si celles-ci les (et vous) poussaient à visiter le Pays de Gex ?

## **BY CAMPER VAN**

*Not everyone can say they have the most beautiful garden in the world.*

*Except for our camper van friends, of course. They only need to open their doors to be in nature and hear the birds. They can move around, immersed in the scenery they choose, following the weather and the wind, their desires for travel and the routes they want to follow... Routes which may well lead to the Pays de Gex!*



Brigitte et Dominique  
à l'éco camping de la  
Valserine, Chézery-Forens

## **PAYS DE GEX - MONTS JURA, UNE DESTINATION À DÉCOUVRIR !**

Brigitte et Dominique partent  
en vacances itinérantes depuis  
plus de trente ans :

“ D'abord sous tente, ensuite en  
caravane, et aujourd'hui en cam-  
ping-car !

Notre fils habite dans la région  
du pays de Gex, ce qui nous y  
amène chaque année : ici, c'est très  
verdoyant et accueillant : les gens  
sont sympathiques, les paysages sont  
magnifiques et c'est très calme. Nous  
avons d'abord été à l'aire de services  
de Lélex, très agréable et bien tenue,  
proche de la rivière, et nous nous  
sommes arrêtés pour quelques nuits à  
l'éco-camping de la Valserine. C'est  
une destination “nature” et familiale,  
si on ne cherche pas des campings  
sur-bondés de monde, et qu'on aime  
randonner, c'est parfait ! ”

*Brigitte and Dominique are  
used to enjoy touring for  
more than thirty years :*

*“First in a tent, then in a  
caravan, and now in a camper  
van! Our son lives in the Pays  
de Gex region, which brings us  
here every year: it's very green  
and welcoming here: the people  
are friendly, the scenery is  
stunning and it's a very peaceful  
area. Our first stop was at the  
Lélex service area, which is very  
pleasant and well-kept, close to  
the river, and we then stayed at  
the Valserine eco-campsite for a  
few nights. It's a natural, family-  
friendly destination, so if you're  
wanting to avoid overcrowded  
campsites and you like hiking, it's  
perfect!”*

## AIRE DE SERVICES DE LA FAUCILLE

À 1323 m d'altitude, c'est le point de départ pour les randonnées sur les crêtes des Monts Jura, à la découverte des Monts Ronds, du Colomby de Gex par le GR ® Le Balcon du Léman ou encore du belvédère du Turet.

*At an altitude of 1,323 m, it's an ideal starting point for hikes along the Monts Jura ridges, discovering Monts ronds, Colomby de Gex via the GR ® Le Balcon du Léman and the Turet lookout.*

- ◆ Emplacement gratuit. Règlement des services (eau, électricité, vidange) par carte bancaire ou avec des jetons euro-relais

*Free pitch. Payment for services (water, electricity, drainage) by bank card or with Euro-relay tokens*

- 🏠 Jusqu'au 31/10 *Until 31/10*

📞 Pays de Gex Agglo : **+33 (0)4 50 42 65 00**

📍 Col de la Faucille, 01170 Gex



## AIRE DE SERVICES DE LÉLEX

À 650 m du cœur du village, l'aire est goudronnée, au calme en bord de rivière et proche des départs de randonnées, à côté des courts de tennis.

*650 m from the centre of the village, this tarmac caravan park is set in a quiet location on the banks of the river, close to hiking trails and next to the tennis courts.*

- ◆ Emplacement gratuit. Règlement des services (eau, électricité, vidange) par carte bancaire

*Free pitch. Payment for services (water, electricity, drainage) by credit card*

- 🏠 Toute l'année *All year round*

📞 Mairie de Lélex : **+33 (0)4 50 20 91 15**

📍 Route du Frênet, 01410 Lélex

## AIRE DE SERVICES DE MIJOUX

À l'orée des bois, sur sol couvert de graviers, l'aire est idéalement située entre le cœur du village (à 500 m par un petit sentier) et le golf de la Combe en Haut.

*On gravel, on the edge of the woods, the area is ideally located between the heart of the village (500 m along a narrow path) and the Combe en Haut golf course.*

- ◆ Emplacement gratuit. Règlement des services (eau, électricité, vidange) par carte bancaire

*Free pitch. Payment for services (water, electricity, drainage) by credit card*

- 🏠 Toute l'année *All year round*

📞 Mairie de Mijoux : **+33 (0)4 50 41 32 04**

📍 Départementale 50, 01410 Mijoux

## CAMPING DOMAINE LES GENÊTS 🦿

Ce camping familial propose des emplacements nus, délimités et ombragés et des mobil-homes. Calme, confortable et convivial, il est idéalement situé à deux pas du centre-ville de Gex, tout proche du lac Léman et des Monts Jura et offre une vue sur le Mont-Blanc.

*This family campsite offers empty, marked-out, shaded pitches and mobile homes. Quiet, comfortable and friendly, it is ideally located just a stone's throw from Gex town centre, close to Lake Geneva and the Jura Mountains, with views of Mont Blanc.*

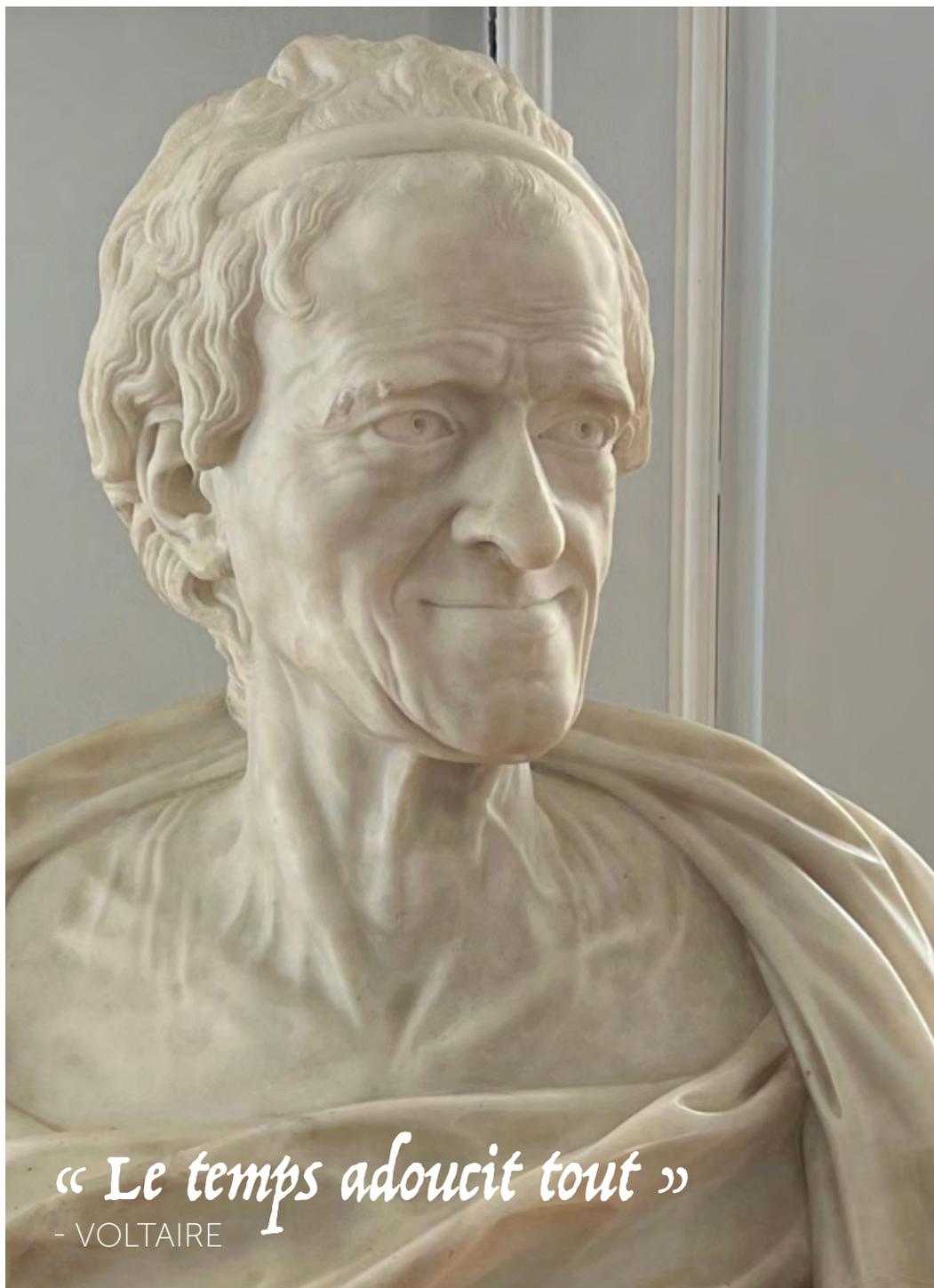
- ◆ Emplacements délimités et ombragés et mobil homes

*Marked, shaded pitches and mobile homes*

- 🏠 Jusqu'au 15/12 *Until 15/12*

📞 Sophie : **+33 (0)4 85 29 02 75**

📍 400 avenue des Alpes, 01170 Gex



« Le temps adoucit tout »  
- VOLTAIRE

## **6 VOUS ÊTES ARRIVÉS ?**

- 6** VENIR
- 7** VOUS ÊTES ARRIVÉS ?
- 8** EN CAMPING CAR

*WHILE YOU'RE HERE?  
GETTING HERE  
WHILE YOU'RE HERE  
BY CAMPER VAN*

## **14 LE TEMPS DE CONTEMPLER** *TAKE TIME TO CONTEMPLATE*

- 14** À PIED
- 20** À VÉLO
- 24** À LA LONGE OU AU GALOP

*ON FOOT  
BY BIKE  
LEADING A HORSE OR ENJOYING A GALLOP?*

## **25 LE TEMPS DE SE DÉPASSER** *TAKE TIME TO GET ACTIVE*

- 25** COLS BORNÉS POUR FÉRUS DE MONTÉES
- 26** SUR LE GREEN
- 28** GRIMPER
- 29** SE RENVOYER LA BALLE
- 30** OSER S'ÉLANCER (DANS LES AIRS)

*HILLS FOR UPHILL ENTHUSIASTS  
ON THE GREEN  
CLIMBING  
ACE IT ON THE TENNIS COURT  
DARE TO TAKE OFF (INTO THE AIR)*

## **31 LE TEMPS POUR SOI**

- 31** SPA : SE RESSOURCER
- 33** PÊCHE

*TAKE TIME FOR YOURSELF  
SPA: RECHARGING YOUR BATTERIES  
FISHING*

## **35 LE TEMPS DE SAVOURER**

- 35** " SI LE BLEU DE GEX M'ÉTAIT COMTÉ "
- 38** ARPENTER LES MARCHÉS
- 39** RESTAURANTS

*TAKE TIME TO SAVOUR  
BLEU DE GEX ANDCOMTÉ CHEESE  
WALKING THE MARKETS  
RESTAURANTS*

## **43 LE TEMPS DE SE RENCONTRER**

- 43** PRODUCTEURS
- 49** ARTISANS

*TAKE TIME TO MEET  
PRODUCERS  
MAKERS*

## **53 LE TEMPS D'ADMIRER**

- 53** PATRIMOINE
- 62** TEMPS FORTS

*TAKE TIME TO ADMIRE  
HERITAGE  
HIGHLIGHTS*



# LA RÉSERVE NATURELLE NATIONALE

Située dans le Pays de Gex, la Haute Chaîne du Jura est classée en RNN sur près de 11 000 hectares. Elle vise à protéger la grande diversité d'une faune et d'une flore endémiques, remarquables et fragiles, qui constituent les innombrables curiosités et richesses du territoire. Certains chemins de randonnée se situent en RNN. Vous rencontrerez alors ce panneau qui vous informe des règles à respecter en les traversant.

*The Haute Chaîne du Jura in the Pays de Gex is a national nature reserve covering almost 11,000 hectares. The aim of this reserve is to protect the great variety of endemic, remarkable and fragile flora and fauna that make up the region's innumerable curiosities and riches. Some of the trails are within the RNN. You will find this sign informing you of the rules to be followed when crossing them.*



Le camping, sous toutes ses formes est interdit  
Camping in any form is prohibited



Les chiens sont interdits et ce même tenus en laisse  
Dogs are prohibited, even when kept on a leash



L'abandon de déchets est interdit  
The dumping of waste is prohibited



La circulation des véhicules à moteur est interdite  
The use of motor vehicles is prohibited



La collecte des fossiles, des minéraux ou d'ossements est interdite  
Collecting fossils, minerals or bones is prohibited



La cueillette est interdite  
Picking of any kind is forbidden



Il est interdit de faire du feu  
It is forbidden to build a fire

**UNE RÉGLEMENTATION, POURQUOI ?**



# Sur le sentier, tout est prévu pour me guider

Everything is in place to guide  
me on my walk

**Lieu-dit**  
Locality  
La Vattay  
1 280 m

**Temps de marche**  
Walking distance

**Direction de  
petite randonnée**  
Short hike direction

Le Redoute   30 mn / 0.8 Km 

**Direction de Grande  
randonnée de pays**  
Long country hike  
direction

Grange velue  30mn / 5 km  
Menthrières 3h30 / 6Km

**Direction de  
Grande randonnée**  
Long hike direction

Col du Sac\*     3h35 / 7 Km  
*\*Sentier interdit du 1<sup>er</sup> au 15*

**Sentier  
spécifique**  
Specific itinerary

10

**Numéro de  
parcours VTT**  
MTB trail  
number

 **RETROUVEZ  
ET  
DÉCOUVREZ  
D'AUTRES  
ITINÉRAIRES**  
TO DISCOVER  
OTHER  
ROUTES

SITE DE L'OFFICE  
DE TOURISME  
DU PAYS DE GEX



 **Itinéraire de randonnée**  
Hiking route

 **Itinéraire pénétrant en  
réserve naturelle**  
Itinerary entering the  
natural reserve

 **Itinéraire interdit aux  
chiens même en laisse**  
Dog prohibited route  
(even on a leash)

 **Itinéraire ski de  
randonnée**  
Cross-country skiing  
route

 **Saint-Jacques de  
Compostelle**  
Santiago de Compostela

 **Itinéraire Grandes  
traversées du Jura**  
« Grandes traversées du  
Jura » route

 **Itinéraire avec table  
d'orientation**  
Itinerary with orientation  
table

 **Itinéraire raquette**  
Snowshoes route

**PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE,  
JEUNES PARENTS, HEUREUX  
PROPRIÉTAIRE D'UN CHIEN, ON A  
PENSÉ À VOUS !**

Voyez les pictos qui vous concernent  
et désignent les sites qui vous  
accueilleront à bras ouverts :

**If you're disabled, a young parent or a  
dog owner, we've got you covered!**

Take a look at the icons for the sites that  
welcome you with open arms:



Accès PMR et poussettes

Dogs are strictly forbidden, even on a lead



Chiens autorisés  
dogs allowed

## → LÉGENDES

-  Niveau de difficulté *Difficulty*
-  Durée *Duration*  Dénivelé *Vertical drop*
-  Distance *Distance*  Départ *Departure*
-  Chiens strictement interdits, même tenus en laisse  
*Dogs are strictly forbidden, even on a lead*
-  Réserve Naturelle Nationale  
*National Nature Reserve*
-  Lever de soleil *Sunrise*
-  Tarifs *Rates*
-  Période d'ouverture et horaires  
*Opening period and schedules*
-  Contact *Phone*
-  Adresse *Address*



## LE TEMPS DE **CONTEMPLER**

La Combe en Haut,  
Mijoux

### **À PIED**

Les rayons du soleil filtrent à travers les feuilles chamarrées d'or et de feu qui peu à peu recouvrent la terre et forment un humus qui fleure bon la forêt. La nature se prépare à l'hiver, les cerfs brament, les oiseaux migrent, les vaches ont "démontagné"... Profitez des balades au soleil de l'été indien, pour chercher des châtaignes ou des champignons : le temps de respirer à l'air libre avant les premiers frimas !

*The sun's rays filter through the leaves. Shimmering with gold and fire, they are gradually covering the earth and forming a humus that smells of the forest. Nature is getting ready for winter, deer are bellowing, birds are migrating, the cows have come down from the mountain pastures... Make the most of the Indian summer sunshine to walk, looking for chestnuts or mushrooms: take the time to breathe in the fresh air before the first frosts!*



Chapelle de Vesancy



10,6 km



272 m (+/-)



3 h



Gex



## GEX – VESANCY – CHAPELLE RIANTMONT

Au départ de Gex, les hauteurs du pittoresque village de Vesancy, d'où surplombe la blanche chapelle de Riantmont, offrent l'un des meilleurs sites pour une soirée pique-nique et coucher de soleil.

*Leaving Gex, the heights of the picturesque village of Vesancy, overlooked by the white chapel of Riantmont, are one of the best spots for an evening picnic to enjoy the sunset.*

La chapelle, construite en 1868, fut consacrée par le pape Pie IX pour protéger le Pays de Gex et le bassin Genevois. On dit que les jeunes de Vesancy partis à la guerre de 1870 revinrent vivants grâce à la protection de la Vierge, et la chapelle devint célèbre pour ses miracles : un pèlerinage y a lieu chaque lundi de Pentecôte.

*The chapel, built in 1868, was consecrated by Pope Pius IX to protect the Pays de Gex and the Geneva area. It is said that young people from Vesancy who went off to fight in the 1870 war returned alive thanks to the Virgin's protection, and the chapel became famous for its miracles: a pilgrimage takes place there every Whit Monday.*

## LE MARAIS DE L'ÉTOURNEL

D'une biodiversité exceptionnelle, avec deux tiers des canards de la région et 240 espèces d'oiseaux, dont 80 nicheuses, ce sanctuaire migratoire crucial en Rhône-Alpes est reconnu NATURA 2000. Un parcours permet de faire le tour de ses anciennes gravières, transformées en étangs, jalonné de panneaux thématiques pour sensibiliser à la faune qui occupe les lieux.

*With its exceptional biodiversity, including two-thirds of the region's ducks and 240 bird species, 80 of which are breeding, this crucial migratory sanctuary in the Rhône-Alpes region has been awarded NATURA 2000 status. A trail leads around the former gravel pits, which have been transformed into ponds, with themed panels to raise awareness of the wildlife that occupies the site.*



3,1 km

88 m (+/-)



1 h



Pougny



(en laisse)



5,4 km



118 m (+/-)



1 h 30



Col de la  
Faucille, le  
long de la RD  
1005



## LE BELVÉDÈRE DU TURET

Ce parcours vallonné et forestier en grande partie, avec des curiosités géologiques, offre un magnifique panorama à l'arrivée sur la plaine lémanique, la chaîne des Alpes et la ligne de crêtes entre La Faucille et le Colomby de Gex.

*This hilly, largely wooded route, with its geological curiosities, offers a magnificent panorama on arrival over the Lake Geneva plain, the Alps and the ridge line between La Faucille and Colomby de Gex.*



Pour se promener et flâner au fil de ses eaux cristallines, s'immerger dans l'épaisse végétation qui la borde, la Valsérine, première rivière française à bénéficier du label "Site rivière Sauvage", offre de nombreux parcours pour des balades courtes, ou de grandes randonnées.

*The Valsérine was the first French river to be awarded the "Site rivière Sauvage" label, it offers a wide range of walks and hikes along its crystal-clear waters, immersing you in the thick vegetation that borders it.*

## SUR LES PAS DES MOINES

Échappez-vous lors d'une balade authentique et sauvage bordant la rivière de la Valsérine en passant par les hameaux de Noirecombe et de Rosset, jouissant d'une diversité de paysages pastoraux, forestiers et de remarquables points de vue.

*Enjoy an authentic and unspoilt walk along the banks of the Valsérine river, passing through the hamlets of Noirecombe and Rosset, which boast a diversity of pastoral and forest landscapes and remarkable viewpoints.*



—|—  
10,3 km

⌄  
330 m (+/-)

⌚  
3 h 30



Chézery-Forens



## LÉLEX - LA VALSERINE, RIVIÈRE SAUVAGE

Plusieurs ponts enjambent son passage au village de Lélex et permettent ainsi une balade agréable et facile, au calme ressourçant.

*A number of bridges span its course through the village of Lélex, making for a pleasant and easy stroll in the peaceful surroundings.*



● Pour joindre l'agréable au gourmand, pensez à vous arrêter à la fromagerie de l'Abbaye à Chézery Forens, Au Bon Saucisson et à la boulangerie Couturier à Lélex pour un délicieux petit encas local (voir page 44)

*To combine fun and good food, don't forget to stop off at the Abbaye cheese dairy in Chézery Forens, Au Bon Saucisson and the Couturier bakery in Lélex for a delicious local snack (see page 44)*

● Si vous êtes de ceux qui aiment les curiosités locales, retrouvez les maisons aux façades couvertes de "tavillons" (voir page 52) !

*If you're one of those people who love local curiosities, take a look at the houses with «tavillon» roofs (see page 52)!*

# LES ACCOMPAGNATEURS

Animés par une passion, celle de la nature et de ses richesses, ils décryptent avec vous son langage de roche, de végétal et animal, pour la regarder différemment et pour toujours.

*Driven by a passion for nature and its riches, they will help you decipher the language of rock, plants and animals, so that you can see it differently for ever.*



**NICOLAS GUITTON**

De captivantes randonnées aux thématiques variées selon vos envies et votre demande pour découvrir le patrimoine local, son histoire, sa culture...

*Captivating walks on a variety of themes, depending on your wishes and requirements, to discover the local heritage, history and culture...*

☎ **+ 33 (0)6 12 54 58 53**

**Le petit + de Nicolas :** avec sa bienveillance et son dynamisme, il possède une grande connaissance du terroir et de son histoire

*Nicolas' plus points: with his friendly and dynamic energy, he has a great knowledge of the region and its history*

**LUCAS HUMBERT**

☎ **+ 33 (0)6 16 38 02 13**

" Je ne sais plus très bien si j'habite la montagne ou si la montagne m'habite, en tout cas, elle est ma passion et mon principal centre d'intérêt depuis toujours ! "

*«I'm not sure whether I live in the mountains or the mountains live in me, but they've always been my passion and my main interest!"*

**Le petit + de Lucas :** itinérance et orientation en montagne, sensibilisation à l'environnement, conférences

*Lucas' plus points: hiking and orienteering in the mountains, environmental awareness, talks*

**MATTHIEU GEVERTZ**

☎ **+ 33 (0)7 66 48 01 69**

" Passionné de la petite histoire du grand caillou comme de la grande Histoire du petit brin d'herbe, j'aime voir mes journées comme de jolis contes. Une fleur, un rocher, une ruine ou un arbre ... que se cache-t-il derrière tout ça ? "

*«Passionate about the little story of the big rock and the big story of the little blade of grass, I like my days to be full of beautiful stories. A flower, a rock, a ruin or a tree... what's behind it all?"*

**Le petit + de Matthieu :** sorties thématiques, évènements, chasses aux trésors, initiation à la survie

*Matthieu's plus points: themed outings, events, treasure hunts, survival courses, etc.*

## DIDIER MARINET

Vous propose des sorties en pays bellegardien, dans les Monts Jura et le plateau de Retord

*We offer outings in the Pays Bellegardien, the Monts Jura and the Retord plateau*

☎ **+33 (0)6 72 15 80 68**

**Le petit + de Didier :** sorties rando-parapente

*Didier's plus points: hiking and paragliding outings*



## MAXIMILIEN VUILLARD

Observer, comprendre, parcourir et ressentir la nature et la montagne, pour un épanouissement et un ressourcement.

*Observing, understanding, exploring and feeling nature and the mountains, for personal fulfilment and rejuvenation.*

☎ **+33 (0)6 79 83 48 60**

**Le petit + de Maximilien :** bien-être en montagne, yoga et méditation guidée

*Maximilien's plus points: mountain wellness, yoga and guided meditation*

## RANDOMONTAGNE

Rose-May Halbout vous propose un programme varié d'activités en montagne. « Du Jura aux Alpes, je vous ferai partager ma passion, à la découverte d'une nature préservée d'une richesse extraordinaire ».

*Rose-May Halbout offers a varied programme of mountain activities. «From the Jura to the Alps, I'll share my passion with you as you explore an extraordinarily rich and unspoilt natural environment.»*

## LA BOÎTE À MONTAGNE

Des univers étonnants à parcourir à pied ou en VTT, en étant accompagné par des moniteurs pluridisciplinaires.

*Amazing worlds to explore on foot or by mountain bike, accompanied by multi-skilled instructors.*

☎ **+33 (0)9 61 35 01 64**

**Le petit + de de la Boîte à Montagne :** venez tester le biathlon à Lélex les week-ends !

*The Boîte à Montagne's plus points: come and try biathlon in Lélex at the weekends!*

☎ **+33 (0)6 80 17 83 48**

**Le petit + de Rose-May :** sylvothérapie, marche afghane, retraites nature

*Rose-May's plus points: sylvotherapy (forest bathing), Afghan walking, retreats in nature*

# À VÉLO

Parce que le chemin est aussi important que la destination, parcourez la campagne ou la montagne et collectionnez des pépites de couleurs, en passant à vélo ou en vtt sur les voies vertes de la plaine, ou les routes bordées de sapins d'un village à l'autre de la vallée de la Valserine.

*Because the journey is just as important as the destination, explore the countryside and mountains and collect a wealth of colourful treasures as you cycle or mountain bike along the greenways of the plain, or the fir-lined roads from one village to the next in the Valserine valley.*



**Retrouvez les établissements et prestataires "Accueil Vélo" grâce à la présence du logo !**

*Find «Accueil Vélo» establishments and service providers thanks to the logo!*



Passeport Big Bang - étape d'Échenevex

Un tour d'accélérateur, ça vous dirait ? Le Passeport Big Bang est une promenade à vélo qui suit l'anneau de 27 km du LHC, le plus grand accélérateur de particules du monde enfoui à 100 mètres sous la campagne franco-genevoise. Tout au long du parcours, vous retrouverez des panneaux didactiques.

*Would you like to take it up a notch? The "Passeport Big Bang" is a bike ride that follows the 27km ring of the LHC, the world's largest particle accelerator buried 100 metres beneath the Franco-Genevan countryside. There are educational panels all along the route.*



5 h



55 km



290 m (+/-)



Les Hautes Combes, Mijoux

## DE L'AIN AU LÉMAN

À travers la campagne du Pays de Gex, longez le lac de Divonne-les-Bains, admirez le menhir du Mont Mourex avec une vue superbe sur Genève et les Alpes par temps clair, ou encore emmenez les enfants à l'étang de Cessy, par le tronçon de la boucle de l'Ain qui rejoint ensuite le Tour du Léman, lui-même balisé sur 200 km.

*Pass through the Pays de Gex countryside, skirt the Divonne-les-Bains lake, admire the Mont Mourex menhir with its superb view of Geneva and the Alps on a clear day, or take the kids to the Cessy pond on the Ain loop section that joins up with the 200km Tour du Léman.*

  
**18** km

  
**105** m (+/-)

  
**1** h



Vue depuis le Mont Mourex



## CIRCUIT VTT / VTTAE **AUTOUR DU MONT MOUREX**

Ce circuit aux multiples points de départs et décors, passe par la voie verte reliant Gex à Tutegnny, et sillonne entre épaisses forêts, pâturages, points de vue et vieilles pierres aux abords de Vesancy et Gex.

*This route, with its many starting points and variety of scenery, takes in the greenway linking Gex to Tutegnny, and winds its way through thick forests, pastures, viewpoints and old buildings on the outskirts of Vesancy and Gex.*



**21,5** km



**565** m (+/-)



**2 h 45**

## CIRCUIT VTT / VTTAE **LA FAUCILLE GOLF DE LA VALSERINE**

Un parcours à travers "La Combe en Haut" qui mène jusqu'aux beaux paysages des alpages, une escapade idéale en famille.

*A route through «La Combe en Haut» leading to beautiful mountain pasture scenery, an ideal family outing.*

 **TRACÉS ET  
DESCRIPTIFS ICI**  
ROUTES AND  
DESCRIPTIONS HERE



# OÙ LOUER SON VÉLO ?



**L'école de VTT Jura Sick Guide vous permet d'apprendre ou de vous perfectionner à VTT, avec**

Hugo Buffard +33 (0)6 08 49 69 44

et François Bailly-Maître  
+33 (0)6 88 24 81 54...

Après votre sortie, un débrief autour  
d'un verre au BC Shop s'impose !

*The Jura Sick Guide mountain bike school gives you the chance to learn or improve your mountain bike skills, with*

*Hugo Buffard +33 (0)6 08 49 69 44*

*et François Bailly-Maître  
+33 (0)6 88 24 81 54...*

*After your outing, a debriefing over a drink in the BC Shop is a must!*

## CESSY VÉLOS

Atelier de réparation et location de vélo avec et sans assistance

*Repair shop and rental of bicycles with and without assistance*

📞 **+33 (0)6 42 99 57 50**

📍 555 avenue de Belle Ferme, 01170 Gex

## SPORT 2000 - LE TIAPI

VTT et vélos électriques

*Mountain bikes and electric bikes*

Sur réservation par téléphone  
*reservation by phone*

📞 **+33 (0)4 50 41 32 28**

📍 rue Royale, 01410 Mijoux

## GIROUD SPORTS

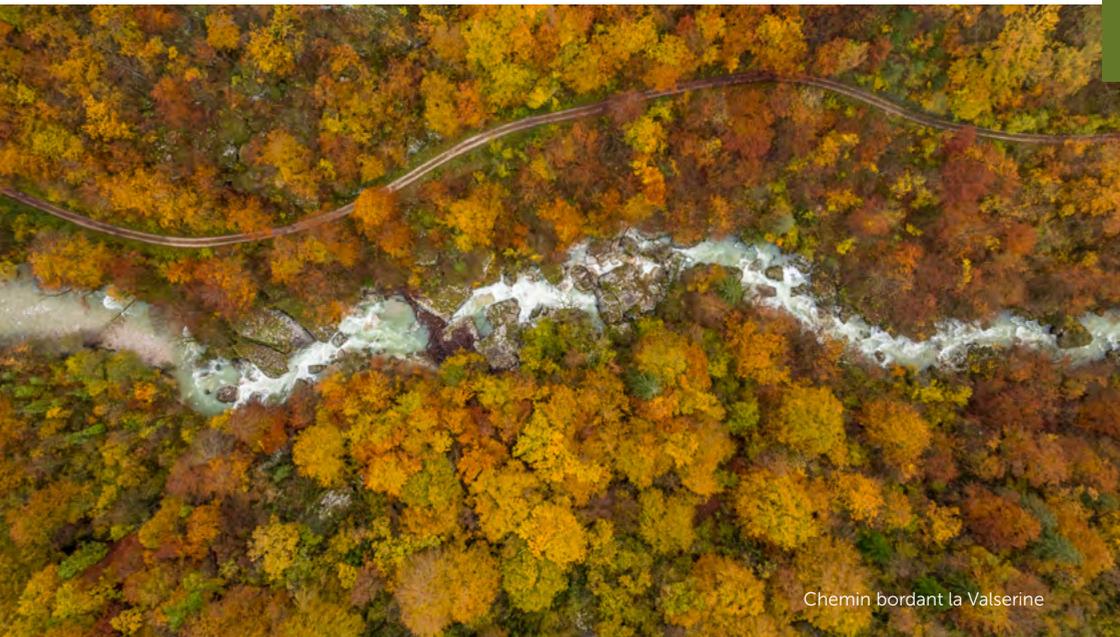
VTT électriques, musculaires et protections

*Electric mountain bikes, muscles and protection*

Sur réservation par téléphone  
*reservation by phone*

📞 **+33 (0)4 50 41 30 96**

📍 Col de la Faucille



Chemin bordant la Valserine



## SPORTS ÉQUESTRES BELLE FERME

Cours et stages de vacances : montez à cheval ou à poney dans un environnement sécurisé et une ambiance amicale !

*Holiday lessons and courses: ride a horse or a pony in a safe environment and a friendly atmosphere!*

- ◆ Sur réservation uniquement  
*Booking required*  
Promenades en poney Shetland :  
*Shetland pony rides :*  
31 € pour les 2-6 ans
- ◇ Du mardi au samedi  
Promenades en poney Shetland :  
du mardi au jeudi de 16h15 à 16h45
- ☎ **+33 (0)4 50 41 76 73**
- 📍 555 avenue de Belle Ferme,  
01170 Gex

DANS LES ENVIRONS

## FERME ÉQUESTRE DU BERBOIS

Observer et interagir avec les chevaux et les mules, en s'inspirant de leur langage, par des séances à pied, des balades et des randonnées itinérantes en licol, ou encore des stages, est rendu possible dans ce lieu magique.

*Observe and interact with the horses and mules, taking inspiration from their language, through sessions on foot, walks and halter rides, or lessons, all made possible in this magical place.*

- ◆ à partir de 60 €, diverses prestations : communication animale, séjour immersion, randonnées, Qi Gong  
*from €60, various services: animal communication, immersion holidays, hiking, Qi Gong, etc.*
- ◇ Jusqu'au 1er novembre
- ☎ Mélodie : **+33 (0)9 50 35 67 97**
- 📍 Le Berbois, 39570 La Pesse

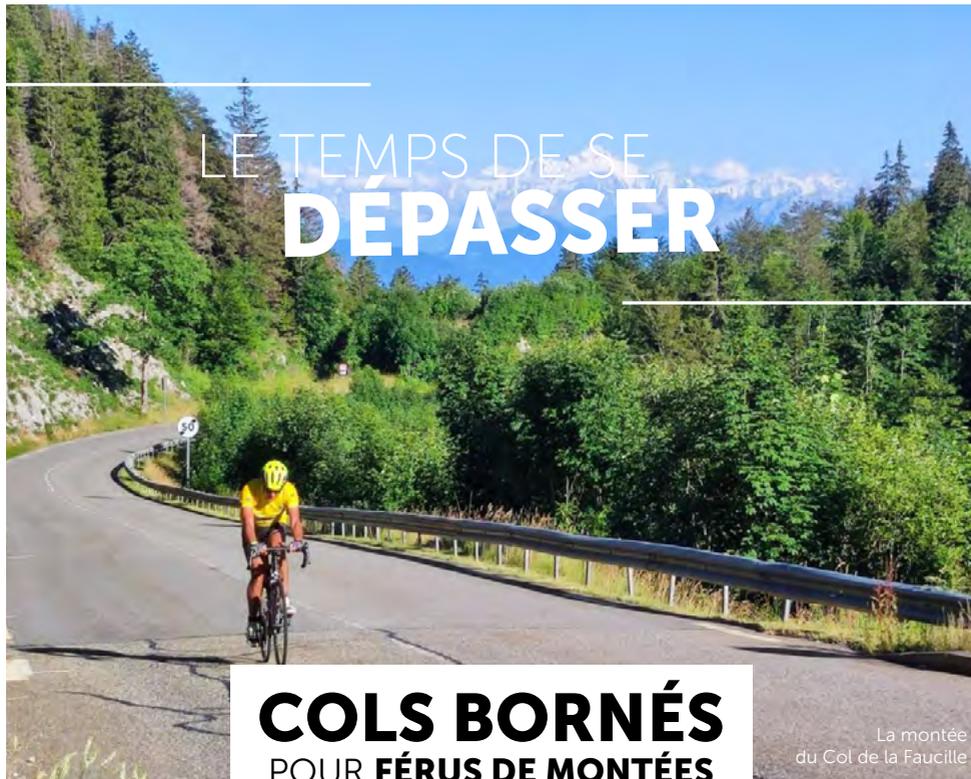
## LA FLÂNERIE D'AUDREY

Promenez-vous à côté et au pas de l'âne pour un moment de communion avec l'animal et la nature !

*Walk alongside a donkey at its pace for a moment of communion with it and nature!*

- ◆ 25 à 60 €, dès 4 ans, tarif famille : 60 €
- ◇ Tous les jours
- ☎ Audrey : **+ 33 (0)6 08 74 31 84**
- 📍 1 Chemin du Ramier, 39150 Fort-du-Plasne

# LE TEMPS DE SE DÉPASSER



## COLS BORNÉS POUR FÉRUS DE MONTÉES

La montée  
du Col de la Faucille

### LA FAUCILLE À 1323 m

À 1323 m d'altitude, le Col de la Faucille est un incontournable des cyclistes chevronnés. L'ascension a été réalisée de nombreuses fois par les coureurs du Tour de France.

La descente, par le même itinéraire, est un pur plaisir, par route large avec vue imprenable sur le Mont-Blanc, le Genevois et le lac Léman.

*At an altitude of 1323 m, the Col de la Faucille is a must for experienced cyclists. The climb has been experienced many times by Tour de France riders.*

*The descent, via the same route, is pure pleasure: on a wide road with uninterrupted views of Mont Blanc, the Geneva region and Lake Geneva.*



**21,5** km



**565** m (+/-)



**2 h 45**

### COL DE MENTHIÈRES

À 1128 m



**9,12** km



**580** m (+/-)



**1 h 10**



Confort

Ascension par une route de montagne au profil régulier mais soutenu.

*Ascent via a mountain road with a regular but steady profile.*

## SUR LE **GREEN**

Paysage maîtrisé, cadres soignés, avec ou sans dress codes, tous les terrains mènent au golf !

*Well-kept and well-equipped courses, with or without dress codes, there's no end to the golfing possibilities!*

Golf de la Valserine



## JIVA HILL GOLF CLUB

Le terrain, dessiné par l'architecte Dimitri Van Hauwaert, propose un parcours de 9 trous avec 18 départs et des greens en gazon synthétique de surfaces moyennes de 450 m<sup>2</sup>.

*Designed by architect Dimitri Van Hauwaert, this a 9-hole course features 18 tees and synthetic grass greens averaging 450 m<sup>2</sup>.*

- ◆ 35 à 55 € selon green fee
- ◇ Accès avec carte verte et licence, étiquette (dress code) à respecter  
En semaine : 9h-19h, les week-ends : 8h-19h
- ☎ **+33 (0)4 50 28 48 09**
- 📍 Route d'Harée, 01170 Crozet

## GOLF DE LA VALSERINE 🇨🇭

Respirez, admirez... Le golf à la montagne, ça change tout ! Green fees de 9 et 18 trous, footgolf et formules initiations et découvertes ouvertes à tous, pour débiter ou se perfectionner dans une ambiance décontractée et conviviale !

Pour vous restaurer, terrasse et formules déjeuner.

## LE DOMAINE DE DIVONNE

Au pied du Jura, classé parmi les cinquante meilleurs golfs français, son parcours s'étend sur 65 hectares boisés avec vue sur les Alpes.

*At the foot of the Jura mountains, one of France's top fifty golf courses, the course extends over 65 wooded hectares with views of the Alps.*

- ◆ 90 à 110 € le green fee 18 trous
- ◇ Accès avec licence et handicap ≤ à 36, étiquette à respecter  
Restauration et snacking
- ☎ **+33 (0)4 50 40 34 11**
- 📍 604 rue des Bains, 01220 Divonne-les-Bains

*Breathe, admire... Golf in the mountains is a different experience! Green fees for 9 and 18 holes, footgolf and introductory and beginner courses open to all, so you can start or improve your skills in a relaxed, friendly atmosphere!*

*Terrace and lunch options*

- ◆ 10 à 48 € selon âge et prestation
- ◇ Jusqu'au 03/11 du lundi au vendredi 9h-18h le week-end : 8h30 - 18h30
- ☎ **+33 (0)9 75 90 09 54**
- 📍 2278, route de la Combe-en-haut, 01410 Mijoux



## FORT L'ÉCLUSE AVENTURE

Sport, émotion et agilité avec 38 ateliers en intérieur et en extérieur : jeux d'équilibre, poutres en pagaille, saut de tarzan, ponts de singe, et pour les plus sportifs traversées en escalade, tyroliennes aériennes !

*Sport, excitement and agility with 38 indoor and outdoor activities: balance equipment, beams, Tarzan jumps, monkey bridges and, for the sportier among you, climbing and zip-lines!*

◆ 25-28 € selon l'âge

◇ Jusqu'au 27/10

📞 Nicolas : **+ 33 (0)6 12 54 58 53**

📍 Route de Genève, 01200 Léaz

## MENTH'ÉVASION

Aménagé en parfaite harmonie avec la forêt qui l'entoure, ce magnifique terrain de jeu propose 56 ateliers d'accrobranches tous niveaux et des tyroliennes pour les grands enfants que vous êtes comme les plus petits.

*Designed in perfect harmony with the surrounding forest, this magnificent playground offers 56 tree-climbing workshops for all levels and zip-lines for all ages.*

◆ 10 à 20 € selon âge, dès 3 ans et 95 cm

◇ Les week-ends jusqu'au dimanche 29/09 : 11h - 19h (dernier départ 16h au plus tard)

📞 Boris : **+33 (0)6 74 83 07 72**

📍 Menthières, 01410 Chézery-Forens

### **Cortigrimpe à Saint-Genis-Pouilly**

propose des blocs d'escalade tous niveaux (dès 4 ans) pour prolonger l'expérience de la grimpe et pratiquer l'escalade en solo ou en famille

550 rue du Mont Blanc, 01630 Saint-Genis-Pouilly

+ 33 (0)4 50 13 32 18 **Sortie "escalade en famille" le 01/10**

*Cortigrimpe, in Saint-Genis-Pouilly, offers bouldering for all levels (from 4 years old) to extend your climbing experience and enjoy solo or family climbing*

550 rue du Mont Blanc, 01630 Saint-Genis-Pouilly

+ 33 (0)4 50 13 32 18 *Family climbing trip on 01/10*



# SE RENVOYER LA BALLE

Prestige, effort, espoir, déception... Vous n'êtes pas encore à Roland Garros, mais le court vous fait rêver ? Pour que cela soit bien réel, rendez-vous sur le terrain.

*Prestige, effort, hope, disappointment... You're not at Roland Garros yet, but the court makes you dream... Come and make your tennis experience real!*

## TERRAINS DE TENNIS EXTÉRIEURS À LÉLEX

Deux courts de tennis situés en bas du village de Lélex, à côté de la Valserine.

*Two tennis courts at the bottom of the village of Lélex, next to the Valserine river.*

- ◆ Libre sur réservation sur place, sur le panneau d'affichage devant les terrains
- ◇ jusqu'au 31/10
- 📞 Mairie : **+33 (0)4 50 20 91 15**
- 📍 Route du Frénet, 01410 Lélex

## JIVA HILL TENNIS CLUB

Tennis fauteuil, tennis santé, tennis pour tous : enfin un club qui propose des stages et cours privés ou collectifs pour tous âges et toutes situations ! Des méthodes adaptées à chacun pour progresser, s'amuser, acquérir les bases techniques ou améliorer sa santé.

*Wheelchair tennis, tennis for health, tennis for all: at last, a club offering courses and private or group lessons for all ages and all situations! Methods to suit everyone, to help you progress, have fun, acquire the technical basics or improve your health.*

- ◆ Tarifs selon prestation choisie, stages dès 4 ans, location d'un terrain : 25 € l'heure  
Tennis inclusif : quatre fauteuils enfants et deux fauteuils adultes disponibles  
*Prices according to chosen service, lessons from 4 years old, court hire: €25 per hour  
Inclusive tennis: four children's wheelchairs and two adult wheelchairs available*
- ◇ Toute l'année
- 📞 Alexandre, professeur :  
**+33 (0)6 60 41 87 52,**  
**+33 (0)4 50 28 48 09**
- 📍 Route d'Harée 01170 Crozet

## VITAM PARC

Quatre terrains de squash (dont 1 « rainbow court », spécialement conçu pour visualiser les angles), et quatre terrains de badminton (avec revêtement Taraflex), le "must" pour vous adonner au plaisir de ces disciplines... Location de matériel sur place, et stages possibles.

*Four squash courts (including 1 «rainbow court», specially designed for viewing angles), and four badminton courts (with Taraflex coating), the ultimate for enjoying these disciplines... Equipment hire on site, and lessons available.*

- ◆ à partir de 13 €
- ◇ Du lundi au vendredi : 8h-11h30 / 13h45-16h45
- 📞 **+33 (0)4 50 84 66 66**
- 📍 500 route des Envignes, 74160 Neydens



# OSER S'ÉLANCER (DANS LES AIRS)

Le sol s'éloigne et vous planez : survolez les terres, les cours d'eau et les cimes des arbres, pour un point de vue unique sur la beauté du monde.

*The ground falls away and you soar: over land, waterways and treetops, for a unique view of the world's beauty.*

Sur un Nuage

## AIREDEVENT

Partez en balade aérienne avec Didier Mariné sur les sites de la Haute Chaîne du Jura combinée avec une randonnée, ou un baptême simple...

*Take off on an aerial tour with Didier Mariné over the sites of the Haute Chaîne du Jura, combined with a hike or an introductory flight..*

- ◆ 70 à 140 € selon âge et prestation dès 7 ans, et jusqu'à 90kg *depending on age and service / from 7 years and up to 90kg*

📍 Réservation ici



📞 Didier : **+33 (0)6 72 15 80 68**

📍 Départs de Menthières ou Nantua, selon météo

## ECOLE DE PARAPENTE SUR UN NUAGE

♿ (appeler avant)

Stages d'initiations ou de progression, baptêmes simples : flotez et contemplez le paysage, essayez le pilotage ou encore profitez des manœuvres à sensations : ici on s'adapte à vos envies avec une pédagogie positive et bienveillante, en respectant votre rythme !

*Beginner or advanced courses, introductory flights: float over the landscape, try your hand at piloting or enjoy thrilling manoeuvres: we can adapt to your wishes with a positive and caring approach, respecting your pace!*

- ◆ Baptêmes à partir de 110 € (80 € de 5 à 16 ans)  
Stages de 30h durant 4 à 6 jours : 740 €  
De nombreuses autres formules de stages existent

*Introductory flights from €110 (€80 for children aged 5 to 16)*

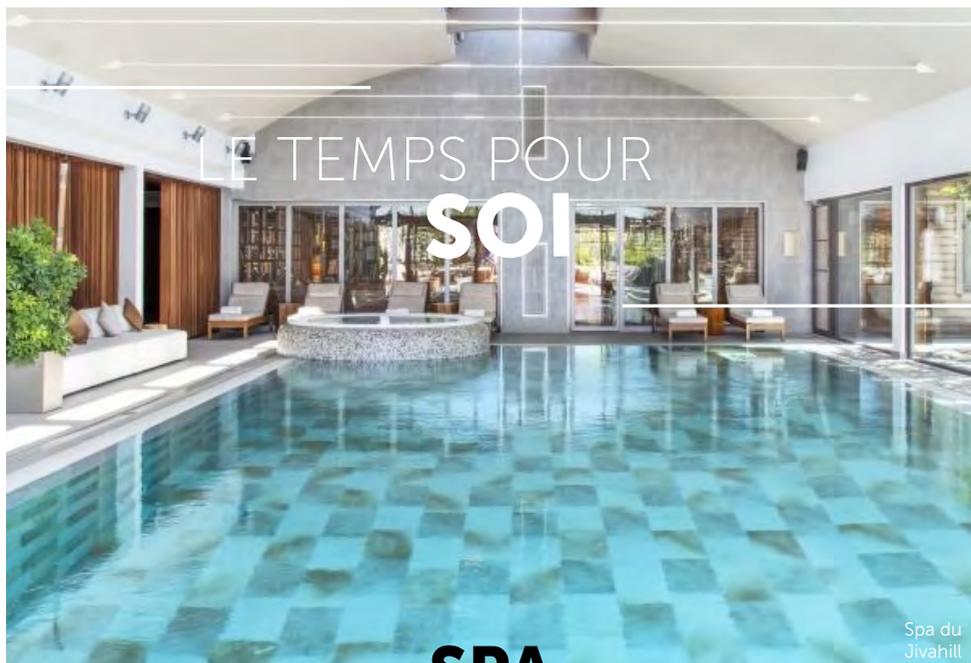
*30-hour courses over 4 to 6 days: €740*

*There are many other types of courses available*

- 📅 Baptêmes jusqu'au 28/09, stages jusqu'au 31/10

📞 Romain : **+ 33 (0)6 37 86 94 17**

📍 Départs selon prestation et météo



Spa du  
Jivahill

## SPA

### SE RESSOURCER

Prolonger le farniente de l'été, mais loin des tumultes et du bruit, se concentrer sur soi et faire le vide : mieux vivre, mieux-être, entouré par une eau douce à remous et dans une ambiance sereine et calme. Fermez les yeux... ça y est : vous y êtes.

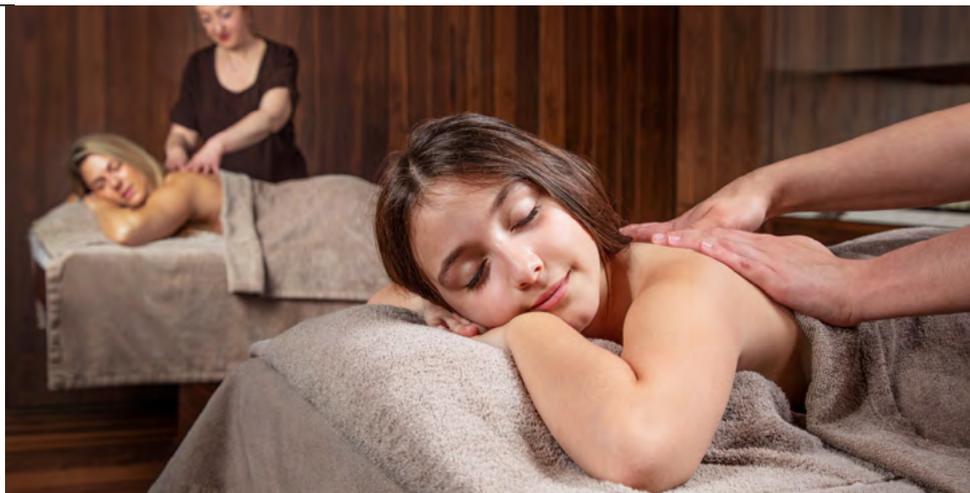
*Extend the summer relaxation: away from the hustle and bustle and noise, concentrate on yourself and clear your mind. Live better, feel better, surrounded by fresh water with whirlpools and in a serene, calm atmosphere. Close your eyes... that's it: you're there.*

## JIVA HILL

Les lumières et les volumes y ont été spécialement aménagés pour en faire une oasis de douceur : piscine intérieure et extérieure, jacuzzi®, et hammam. Des soins corporels et pour le visage sont possibles et sur demande à partir de 6 ans.

*The lighting and the space have been specially designed to create an oasis of tranquillity, with an indoor and outdoor swimming pool, Jacuzzi® and steam room. Facial and body treatments are available. On request for children aged 6 and over.*

- ◆ 60 € l'accès au spa, prix des soins selon âge et prestation choisie
- ◇ Tous les jours 8h-20h
- ☎ **+33 (0)4 50 28 48 20**
- 📍 Route d'Harée 01170 Crozet



## VITAM PARC

Un espace de 1100m<sup>2</sup> dont un véritable temple du bien-être : balnéoforme, hydrojets, lits à bulles, saunas, hammams, bassins à différentes températures. Pour compléter le voyage, offrez-vous un des soins provenant des quatre coins du monde pour que l'évasion devienne réalité !



Espace aquatique accessible PMR

*A 1100m<sup>2</sup> space that is dedicated to well-being: balneo therapy, hydrojets, bubble massage beds, saunas, steam rooms, pools at different temperatures. To complete the experience, pamper yourself with one of the treatments from the four corners of the world so you really feel like you've had a break.*

- ◆ À partir de 25 € pour le spa et l'espace aquatique
- ◇ Tous les jours 10h-21h (20h le week-end)
- ☎ **+33 (0)4 50 84 66 66**
- 📍 500 route des Envignes, 74160 Neydens

### POUR POURSUIVRE L'EXPÉRIENCE : TO CONTINUE THE EXPERIENCE:

**Marie à Saint-Genis-Pouilly**, est praticienne certifiée en massages ayurvédiques et thérapeute de soutien, et propose des massages pour enfants et adultes.

**Marie in Saint-Genis-Pouilly** is a certified ayurvedic massage practitioner and support therapist, offering massages for children and adults.

entre 50 et 60 € pour 1h30  
+33 (0)7 49 58 90 13

**Laura à Crozet**, est naturopathe, et pratique la réflexologie, le reiki et des massages :

**In Crozet, Laura**, is a naturopath and practises reflexology, reiki and massage :

70 € pour la plupart des soins entre 1h et 1h30  
+33 (0)6 69 56 37 13



## LA PÊCHE

Lacs et étangs offrent leurs berges pour des moments de tranquillité et de contemplation précieux et uniques. Les eaux limpides invitent à la détente : déposez votre besace, asseyez-vous, préparez vos appâts : le temps s'arrête. Brochets, sandres, truites, quelle sera votre prochaine prise ?

*Lakes and ponds offer their banks for precious and unique moments of tranquillity and contemplation. The clear waters invite you to relax: drop your tackle bag, sit down, prepare your bait... Time stands still. Pike, zander, trout, what's your next catch?*

Lac de Divonne-Les-Bains

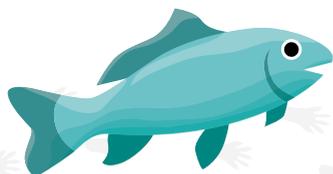
## FLY FISHING JURA SUISSE

À 8 ans, Jonathan se prend de passion pour la pêche à la mouche grâce au sublime film " Et au milieu coule une rivière ". Son mentor, Jacky, lui apprend à monter ses premières mouches sur les bords de l'Allondon. C'est avec lui qu'il pêche ses premiers ombres et truites sauvages. Aujourd'hui moniteur guide de pêche, Jonathan vous révèle ses techniques, et ses coins de pêche sur les berges des magnifiques rivières qui irriguent le Pays de Gex - Monts Jura.

*At the age of 8, Jonathan fell in love with fly fishing thanks to the beautiful film «A River Runs Through It». His mentor, Jacky, taught him to tie his first flies on the banks of the Allondon. It was with him that he caught his first grayling and wild trout. Now a fishing instructor and guide, Jonathan shares his techniques and fishing spots on the banks of the magnificent rivers that flow through the Pays de Gex - Monts Jura region.*

- ◆ 75 à 240 € selon le nombre d'inscrits et prestation, matériel inclus, dès 5 ans *depending on the number of participants, including equipment, from 5 years upwards*
- ◇ Cours d'initiation ou de perfectionnement à la pêche à la mouche, au coup ou au leurre (atelier de montage mouche)  
*Introductory or advanced courses in fly fishing, spearfishing or lure fishing (fly-tying workshop)*

📞 Jonathan : **+ 33 (0)6 22 19 13 52**  
📍 36 Rue des Battoirs, 01710 Thoiry





Étang de Cessy

## ÉTANG DE CESSY

Un véritable joyau piscicole dont la sérénité des eaux abrite carpes, tanches, gardons et poisson-chats, mais encore brochets et perches. L'amicale des pêcheurs de l'étang de Cessy y organise des initiations et des découvertes

*A haven for fish, these serene waters are home to carp, tench, roach and catfish, as well as pike and perch. The «Amicale des pêcheurs de l'étang de Cessy» organises introductory courses and discovery trips*



## LAC DE DIVONNE

Bordé par une agréable promenade, on y pêche notamment le brochet, la sandre, l'écrevisse. La pêche en bateau (à poste fixe) y est autorisée du 07/10 au 31/12

*With a pleasant walkway along its banks, you can fish for pike, zander and crayfish. Boat fishing is permitted from 07/10 to 31/12*

**DÈS LE 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE  
BÉNÉFICIEZ DE  
50% DE REMISE**

SUR LA CARTE ANNUELLE  
INTERFÉDÉRALE ET LA CARTE  
PERSONNE MAJEURE AUPRÈS  
DE L'AAPPMA

*FROM 1ST SEPTEMBER,*

**TAKE ADVANTAGE OF A 50%  
DISCOUNT ON THE ANNUAL INTER-  
FEDERAL CARD AND THE ADULT CARD  
AT THE AAPPMA**



---

# LE TEMPS DE SAVOURER

---

## SI LE BLEU DE GEX M'ÉTAIT COMTÉ...

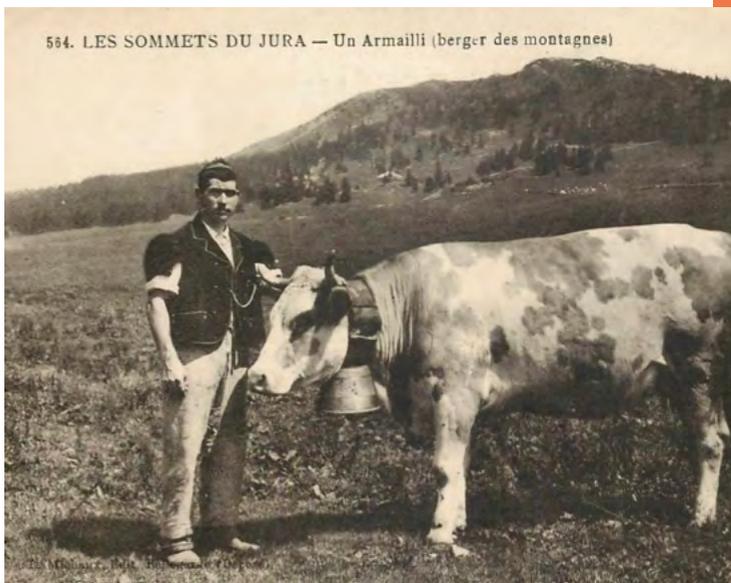


### UNE TRADITION LAITIÈRE

Depuis des siècles, les industries laitières ont été une source de revenu pour les habitants du Pays de Gex, qui fabriquaient dès le XIV<sup>ème</sup> siècle du Comté. À l'origine le Bleu de Gex est fabriqué sur les alpages de la commune de Gex, mais la Vallée de la Valsérine et le Haut-Jura seront plus propices à sa fabrication, plus compliquée que le Comté et exigeant un stockage adapté pour la formation du bleu.

Parmi les produits locaux figure en tête de liste le Bleu de Gex Haut Jura, qui bénéficie d'une Appellation d'Origine Protégée. Fabriqué au lait cru des vaches montbéliardes, avec une consistance ferme, bien qu'il ne soit ni cuit, ni pressé, sa pâte veinée vert-bleuâtre possède une saveur particulière et son origine remonterait au XIII<sup>ème</sup> siècle.

Pas moins d'une dizaine d'étapes sont nécessaires à la fabrication d'une meule de 6 à 9 kg : de la coulée du lait à l'affinage en passant par le caillage, le moulage, le salage, le retournement, le piquage. Un travail qui demande force et dextérité.



554. LES SOMMETS DU JURA — Un Armailli (berger des montagnes)

Un armailli, berger suisse près des pâturages de la Grande-Grand sur la commune de Divonne-les-Bains au pied de la Dôle.  
An "armailli", a Swiss shepherd near the Grande-Grand pastures in the commune of Divonne-les-Bains at the foot of La Dôle.



Un fromager en pleine fabrication - A cheesemaker making cheese

**ENVIE D'EN SAVOIR PLUS SUR LE BLEU DE GEX ?**

**Rendez-vous à la fromagerie de l'Abbaye, voir page 47**

*To find out more about bleu de gex, visit the Fromagerie de l'Abbaye, see page 47*

Au début du siècle, les Gessiens sont de très gros mangeurs de Comté. Non seulement ils en font leur casse-croûte de 10 heures et leur repas du soir, mais ils en mettent dans presque tous leurs plats ! Les jours de réjouissance, les fêtes de villages, les enterrements de vie de garçons, le retour de service militaire, la célébration d'une réussite quelconque, ils offrent une fondue à leurs amis. Il s'en consomme au minimum 100.000 kilos par an dans le Pays de Gex pour 20.000 habitants en 1932 ! \*

## **UNE CONFRÉRIE DU BLEU DE GEX ?**

Créée en 1995, elle est composée uniquement d'amateurs et participe à de nombreux événements en France. Leur devise : faire connaître ce délicieux fromage, donner des recettes de cuisine, et tout ceci dans la bonne humeur, bien sûr, pour honorer comme il se doit avec le sourire un savoureux produit du terroir !



Stevie Raffin D'armortier, membre de la confrérie du Bleu de Gex  
*member of the Confrérie du Bleu de Gex*

\*Sources : *L'élevage et ses produits dans le Pays de Gex, 1932, René Perréal / Gaëtan Noblet de Romery / Confrérie du Bleu de Gex*



Tarte aux poires et bleu de Gex - Pear and Bleu de Gex tart

## THE STORY OF BLEU DE GEX AND COMTÉ CHEESE

Top of the list of local products is Bleu de Gex Haut Jura, which has a Protected Designation of Origin. Made from the raw milk of Montbéliard cows, with a firm consistency, although it is neither cooked nor pressed, its bluish-green veined paste has a distinctive flavour and its origins date back to the 13th century.

No fewer than ten stages are involved in making a wheel of cheese weighing between 6 and 9 kg: from pouring the milk through curdling, moulding, salting, turning and pricking to maturing. This is a job that requires strength and dexterity.

### A DAIRY TRADITION

For centuries, the dairy industry has been a source of income for the people of Pays de Gex, who have been making Comté cheese here since the 14th century. Originally, Bleu de Gex was made on the mountain pastures of the Gex commune, but the Valserine Valley and the Haut-Jura were more suitable for its manufacture, as it is more complex to make than Comté and requires suitable storage to form the blue cheese.

At the turn of the century, the Gex people were very big Comté cheese eaters. Not only did they make it their 10am snack and evening meal, but they put it in almost every dish! On festive days, village celebrations, stag parties,

to celebrate a return from military service or other event, people would gather around a fondue. In 1932, at least 100,000 kilos were consumed every year in the Pays de Gex for a population of 20,000!

### A BLEU DE GEX BROTHERHOOD?

Set up in 1995, this group is made up entirely of enthusiasts, and takes part in a number of events across France. Their aim is to raise awareness of this delicious cheese, provide recipes for cooking it and, of course, do all this while having fun so that this tasty local product is celebrated with a smile!



## ARPENDER LES MARCHÉS

Les terrasses s'animent, les étals regorgent de produits locaux, les couleurs et les odeurs éclatent, l'invitation à la flânerie est irrésistible ; on vous emmène faire un tour sur les marchés du Pays de Gex...

*The terraces come alive, the stalls are bursting with local produce, the colours and smells are vibrant, and the invitation to stroll is irresistible. We take you on a tour of the Pays de Gex markets..*



**MARDI** — à **Challex** de 16h à 19h30  
Alimentaire et ustensiles de cuisine - *food and kitchen utensils*

**MERCREDI** — à **Sauverny** de 15h à 19h  
Alimentaire, produits régionaux et cuisine du monde  
*food, regional products and world cuisine*

**VENDREDI** — à **Cessy** mini marché de 7h30 à 13h  
Alimentaire - *food*  
— à **Veronnex** de 15h à 19h  
Alimentaire, bio et cosmétiques - *food, organic produce and cosmetics*

**SAMEDI  
MATIN** — à **Gex** de 8h à 13h  
Alimentaire, le rendez-vous hebdomadaire des gessiens avec une trentaine d'exposants  
*food, the weekly meeting place for Gers residents, with around thirty stalls*

— à **Ferney-Voltaire** de 8h à 12h30  
Une centaine de producteurs et de commerçants présents, alimentaire local et du monde, non alimentaire  
*Around a hundred producers and traders present, local and international food, non-food*

**DIMANCHE  
MATIN** — à **Prévessin-Moëns** de 8h30 à 12h  
Maraîchers et producteurs - *market gardeners and producers*

— à **Thoiry** de 8h à 13h  
Commerçants de bouche et primeurs - *food retailers and greengrocers*

— à **Divonne-les-Bains** de 10h à 13h30  
Producteurs et commerçants  
*Producers and retailers*



*Pour la fondue au Florimont, il n'y a pas de saison ! Any season is fondue season at Florimont!*

## LES RESTAURANTS

Plats en sauce, fruits de la terre, mets et légumes de saison, plus que jamais l'automne se prête aux plaisirs gourmands. Savourez-en toute l'authenticité et la variété, autour des tablées gessiennes.

*Dishes with sauce, fruits of the earth, seasonal dishes and vegetables - autumn is more than ever a time for gourmet pleasures. Savour the authenticity and variety of Gascony cuisine.*

## À CHALLEX, CROZET, SAINT-GENIS- POUILLY ET COLLONGES

### LE BOIS JOLY

Spécialités montagnardes, locales et traditionnelles, terrasse panoramique  
*Local and traditional mountain specialties, panoramic terrace*

- 🏠 Tous les jours sauf vendredi, et dimanche soir
- 📞 **+33 (0)4 50 41 01 96**
- 📍 1131 Route de la Télécabine, 01170 Crozet

### LE JIVA

Cuisine gastronomique, raffinée et de saison, terrasse panoramique  
*Gastronomic, refined and seasonal cuisine, panoramic terrace*

- 🏠 Tous les jours sauf lundi
- 📞 **+33 (0)4 50 28 48 47**
- 📍 route d'Harée, 01170 Crozet

### L'AUBERGE DES 7 MERVEILLES

Traditionnel, produits du terroir  
*Traditional, local products*

- 🏠 Tous les jours sauf mercredi, à midi les lundis et dimanches
- 📞 **+33 (0)4 79 19 70 90**
- 📍 41 rue de la Treille, 01630 Challex

### COURTEPAILLE - HÔTEL IBIS

Grillades - *Grills*

- 🏠 Tous les jours et le soir en week-end
- 📞 **+33 (0)4 50 20 17 60**
- 📍 95 rue Lumière, 01630 St Genis Pouilly



### LE TEA BISCUIT

Salon de thé et pâtisserie pour un fameux goûter...  
*Tearoom and patisserie for a famous afternoon snack...*

- 🏠 Tous les jours sauf mardi 8h - 13h et 15h30-18h30
- 📞 **+33 (0)4 50 99 77 95**
- 📍 106 Grande Rue, 01550 Collonges

## DIVONNE-LES-BAINS

### LES PRÉSIDENTS

Gastronomie, plaisir et gourmandise  
*Gourmet delights and pleasures*

- 🏠 Tous les soirs 19h-22h
- 📞 **+33 (0)4 50 40 34 34**
- 📍 Domaine de Divonne, av. des Thermes

## FERNEY-VOLTAIRE

### BISTROT CITY

Bistronomique, sain, moderne et gourmand  
*Simple, original, modern bistronomy*

- 🏠 Du lundi au jeudi et vendredi midi
- 📞 **+33 (0)4 50 40 22 65**
- 📍 11 avenue des Sablonnières

## GEX ET ENVIRONS

### LA GARE

Traditionnel et de saison, à emporter, terrasse, carte de bières et vins locaux  
*Traditional and seasonal, takeaway, terrace, local beer and wine list*

- 🏠 Ouvert en continu de 12h à 23h du mardi au samedi

📞 **+33 (0)4 50 20 44 02**

📍 368 avenue de la gare, 01170 Gex

### LE VESUVIO - HÔTEL GRAND PARC

Cuisine italienne et méditerranéenne  
*Italian and Mediterranean cuisine*

- 🏠 Tous les jours du lundi au samedi

📞 **+33 (0)4 81 13 14 49**

📍 333 avenue de la Gare, 01170 Gex

### REFUGE LE FLORIMONT

Panoramique, à 900m d'altitude, typique montagnard

*Panoramic, at 900m altitude, traditional mountain food*

- 🏠 Du mercredi soir au dimanche soir

Ouvert tous les jours sauf les lundi et mardi, 9h - 14h et de 18h à 22h

Fermé les deux dernières semaines de novembre

📞 **+33 (0)4 50 41 88 59**

📍 3097 route de la Faucille, 01170 Gex

### LE FLUSH

Animations, retransmissions sportives  
*Animations, retransmissions sportives*

- 🏠 Du lundi au samedi soir

📞 **+33 (0)7 78 56 33 34**

📍 165 rue des Terreaux, 01170 Gex

### CHEZ ARNO

Traditionnel et de saison, terroir, carte des vins

*Traditional and seasonal, local produce, wine list*

- 🏠 Tous les jours, sauf mercredi et dimanche

📞 **+33 (0)4 50 41 64 37**

📍 135 rue du Vieux-Bourg, 01170 Ségny

### S U R L E P O U C E CRÊPERIE O' PTIT ENKA

Crêperie et petite restauration, terrasse

*Creperie and snack bar, terrace*

- 🏠 Du 02/09 au 30/11, tous les dimanches

📞 **+33 (0)4 50 28 73 10**

📍 Col de la Faucille, 01170 Mijoux

## LÉLEX, MIJOUX ET ENVIRONS

### LE DAHU

Montagnard, terrasse - *Mountain, terrace*

- 🏠 05/07-29/09

📞 **+33 (0)4 50 20 95 72**

📍 593 rue des Monts Jura, 01410 Lélex

### O'PTIT MORFALOU

Sélection de pizzas, pâtes, salades et gaufres gourmandes

*Selection of gourmet pizzas, pastas, salads and waffles*

- 🏠 28/03-20/10 : tous les jours 16h-21h30

📞 **+33 (0)6 08 29 06 08**

📍 234 rue des Lapidaires, 01410 Lélex

## LÉLEX, MIJOUX ET ENVIRONS

### LE 100'AIN

Pizzas, pâtes, salades et desserts maison avec produits locaux

*Home-made pizzas, pastas, salads and desserts using local produce*

🏠 Du mercredi au dimanche, carte de 9 à 22 €

📞 **+33 (0)4 56 82 02 78**

📍 rue Val Mijoux, 01410 Mijoux

### SNACK - BAR D'ALTITUDE LE CHALET POINTU

Bar, snack, tapas, aligot. Menu sur réservation

*Bar, snack bar, tapas, aligot. Booking required*

🏠 Jusqu'au 30/09 tous les jours de 9h à 20h, sur réservation après 20h

📞 **+33 (0)4 56 92 00 36**

📍 Le long du GR 9 @ à 1200m, 01410 Lélex

### LA CROUSTILLE

Plats maison, traditionnel montagnard

*Home-made dishes, traditional mountain fare*

🏠 Tous les jours (service restauration du soir de 19h à 20h) snack : 8h-22h

📞 **+33 (0)4 50 41 33 95**

📍 route Val Mijoux, 01410 Mijoux

### AUBERGE LE TÉLÉMARK

Formules rapides le midi (galettes et crêpes / glaces)

*Quick options at lunchtime (pancakes and ice cream)*

🏠 Menu maison le soir et sur réservation avant midi

Tous les jours jusqu'au 11/11

📞 **+33 (0)6 32 50 83 35**

📍 943 rue des Monts Jura 01410 Lélex

## CHÉZERY-FORENS ET MENTHIÈRES

### LE RELAIS DES MOINES

Cuisine familiale, traditionnelle et maison

*Traditional home cooking*

🏠 Du 06/11 au 10/03 : tous les jours, sauf le we

📞 **+33 (0)4 50 56 61 83**

📍 17 route de Confort, 01410 Chézery-Forens

### LA GENTIANE

Plats maison, ambiance montagnarde, soirées musicales

*Home-cooked meals, mountain atmosphere, music in the evenings*

🏠 Du 02/09 au 20/12 : du vendredi soir au dimanche (fermeture à 18h le dimanche)

📞 **+33 (0)4 50 28 95 42**

📍 Menthières, 01410 Chézery-Forens

**À L'HEURE DE L'APÉRO,**  
encore et toujours le temps  
de jouer ! "Loisirs Gessiens"  
vous livre des malles  
escape-games et enquête

📞 +33 (0)4 65 84 67 37

**AT APERITIF TIME,**  
there's always time for  
games! «Loisirs Gessiens»  
offers escape-games and  
detective packs

📞 +33 (0)4 65 84 67 37

# LE TEMPS DE SE RENCONTRER

SUR LE "CHEMIN DES SAVOIR-FAIRE"



Goûtez au fruit du travail des artisans et producteurs du Pays de Gex, le long du "Chemin des savoir-faire", qui recense des passionnés, des créatifs, des manuels amoureux de la terre, de la matière (bois, verre) ou de leurs animaux.

Poussez leurs portes, découvrez leurs savoir-faire, leur quotidien et leur amour du travail bien fait qu'ils mettent au service de vos sens. Certains vous proposent des visites 🏠 quand d'autres animent des ateliers ⚙️, suivez donc le parcours !

*Taste the fruits of the labours of Pays de Gex craftsmen and producers along the «Chemin des savoir-faire», a trail of enthusiasts, creative people and manual workers who love the earth, materials (wood, glass) and animals.*

*As you open their doors, you'll discover their worlds and their passion for a job well done, to delight your senses. Some offer tours, 🏠 while others run workshops, ⚙️, so take time to explore!*

# PRODUCTEURS



## LA FERME AQUAPONIQUE

L'aquaponie est née d'un ingénieux système qui fait profiter aux plantes potagères des nutriments issus de l'élevage de poissons. Sous les serres, proche des grands bassins à truites, tout un monde végétal et potager aux nombreuses promesses de plats savoureux de saison vous attend.

*Aquaponics is an ingenious system that allows vegetable plants to benefit from the nutrients produced by rearing fish. Under the greenhouses, close to the large trout ponds, a whole world of plants and vegetables awaits you, with the promise of tasty seasonal dishes.*

-  Mercredis et vendredis : 15h-19h
- Samedi : 9h30 - 12h30
-  Hélène et Michel : **+33 (0)6 69 13 42 33**
-  120 rue du Stade, 01210 Versonnex
- Aux marchés :**
- Vendredi matin : Divonne, place Perdtemps
- Samedi matin : Gex
- Dimanche matin : Divonne, halle Perdtemps



## BG - LA BRASSERIE GESSIENNE\*

Chaque bière a son histoire... Suivez Stéphanie et Jean Marc et entrez dans les coulisses de leur brasserie artisanale pour faire connaissance avec le processus de fabrication, de la sélection des grains à la mise en bouteille pour en apprécier toute la richesse et la complexité. La brasserie gessienne est aussi un lieu ouvert, convivial et festif, on l'on se retrouve pour des soirées concerts ou des expositions...

*Each beer has its own story... Follow Stéphanie and Jean Marc behind the scenes of their craft brewery to learn about the production process, from selecting the grains to bottling, and appreciate the richness and complexity of the process. The Gers brasserie is also an open, friendly and festive place, where you can meet up for evening concerts or exhibitions..*

-  Visite simple (compter 1h) : 5 €
- Visite et dégustation : 10 €
-  Les jeudis et vendredis 17h - 19h
- Les samedis après-midi 15h - 19h
-  Stéphanie : **+33 (0)4 50 40 59 89**
-  308 rue de Perruet, 01210 Ornex

\*Attention, l'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération.

\* Alcohol abuse is dangerous for your health. Drink in moderation



## LE JARDIN DES REINES

Apicultrice passionnée et animée par une exigence sans faille sur la qualité et le respect de l'environnement, Alison propose des produits naturels non transformés dont l'intégralité de la production est bio : de nombreuses variétés de miels mis en pot directement après extraction, une gelée royale fraîche, mais aussi des bonbons au miel, nougat, miel et noisette.

*A passionate beekeeper with an unwavering commitment to quality and respect for the environment, Alison offers natural, unprocessed products produced entirely organically: a wide range of honeys bottled directly after extraction, fresh royal jelly, as well as sweets of different flavours: honey, nougat, and honey and hazelnut.*

- Vente sur rendez-vous
- 🕒 Les vendredis soirs de 17h à 19h
- 📞 Alison  
**+33 (0)6 75 53 46 19**
- 📍 Point de vente : 271 rue des Hautains de la Crotte, 01210 Ornex



## BIÈRE YOURSELF\* 🗄️ ♿ 🚲

Premier atelier de fabrication de bières artisanales dans le Pays de Gex, on y vient apprendre à brasser sa propre bière, sous la forme d'ateliers ludiques et dans une ambiance décontractée.

*The first craft beer workshop in the Pays de Gex, where you can learn to brew your own beer during fun workshops in a relaxed atmosphere.*

- Atelier de dégustation 1h30 : 36 € par personne
- Atelier brassage de bières "Hoppy" 2h : 90 € pour 1 ou 2 personnes
- Atelier brassage de bières "Tout grain" 4h : 180 € pour 1 ou 2 personnes
- 🕒 Du mardi au samedi 10h30 -13h/16h- 20h
- 📞 **+33 (0)7 61 99 84 15**
- 📍 11 rue de Versoix, 01210 Ferney-Voltaire



## DOMAINE DE MUCELLE\*

Challex est un village baigné de soleil entre le Jura et Genève, qui abrite un vignoble de 8 hectares. Cultivé entièrement en agriculture biologique depuis 2000, les vignes en coteaux sont plantées de Chasselas, Pinot Noir, Gamay, Pinot Gris ainsi que d'autres variétés locales comme l'Altesse, le Muscat, le Gamaret, la Mondeuse et le Persan. Ici, chaque cépage bénéficie d'un soin minutieux, incluant une vendange manuelle et un tri rigoureux pour des vins authentiques, respectueux de l'environnement et de la tradition locale.

*Challex is a sun-drenched village between the Jura mountains and Geneva, home to an 8-hectare vineyard. Grown entirely organically since 2000, the hillside vineyards are planted with Chasselas, Pinot Noir, Gamay, Pinot Gris and other local varieties such as Altesse, Muscat, Gamaret, Mondeuse and Persan. Here, each grape variety benefits from meticulous care, including hand-picking and rigorous sorting, to produce authentic wines that respect the environment and local tradition.*

-  Visites et dégustation vente sur rendez-vous
-  Tous les jours sauf le dimanche
-  Frédéric **+33 (0)6 77 19 41 50**
-  480 Route de Mucelle, 01630 Challex



## LA GESSIENNE\*

Savourer un digestif de La Gessienne est une promesse de voyage : verveine bio du sud de la France, genépi des alpes, citron de Menton... Les plantes et fruits macérés, mêlés à de l'eau de source locale, sont savamment distillés par un maître en la matière, diplômé de chimie et de la Wine and Spirit Education Trust via l'école du vin et des spiritueux de Paris qui a mis toutes ses connaissances et sa passion pour créer ces liqueurs.

*Tasting a digestif from La Gessienne is a promise of travel: organic verberna from the South of France, Alpine genepi, Menton lemon... The macerated plants and fruits, mixed with local spring water, are skilfully distilled by a master of the art, a graduate in chemistry and of the Wine and Spirit Education Trust via the Ecole du Vin et des Spiritueux in Paris, who has put all his knowledge and passion into creating these liqueurs. all his knowledge and passion into creating these liqueurs.*

-  Ouvert les lundis, mardis, jeudis et vendredis
- Dégustation gratuite dans l'atelier et accès à la boutique uniquement sur rendez-vous par téléphone
-  tous les lundis, mardis, jeudis et vendredis
-  Johann et Sophie  
**+33 (0)6 18 17 24 64**
-  250 rue de l'Etournelle, 01550 Collonges

\*Attention, l'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération.

\* Alcohol abuse is dangerous for your health. Drink in moderation



## GAEC DU BAN DU CHAR 🏠

Autrefois, l'endroit aurait été prisé pour faire reposer les chevaux et leur attelage, le lieu-dit a ensuite donné son nom au GAEC. C'est ici aujourd'hui, au cœur de la Vallée de la Valserine, que paissent les vaches montbéliardes... Quel meilleur endroit pour une approche du métier de la ferme, de la traite du lait AOP pour la fabrication du Comté et du Bleu de Gex avant une dégustation ?

*In the past, this would have been a popular place for horses and their carriages to rest, and the locality subsequently gave its name to the GAEC. It's here today, in the heart of the Valserine Valley, that Montbéliarde cows graze... What better place to learn about farming, milking the PDO milk used to make Comté and Bleu de Gex cheese, before enjoying a tasting session?*

- 5 € la visite d'1h-1h30, gratuit pour les - 3 ans, 15 personnes maximum  
Réservation au plus tard la veille par téléphone
- 🕒 Les 24 et 31/10, à partir de 17h, visite entre 1h et 1h30
- 📞 Élisabeth **+33 (0)6 21 65 88 08**
- 📍 2212 Rte de Confort, 01410 Chézery-Forens



## FROMAGERIE DE L'ABBAYE 🏠 🚶

Ici, on fabrique et vend des fromages dont le fameux Bleu de Gex (lait provenant du GAEC du Ban du Char, voisin) et on propose des produits locaux et de qualité. Une galerie de visite permet de connaître les différents ateliers de transformation du fromage, avec un film explicatif sur demande.

*Cheeses are made and sold here, including the famous Bleu de Gex (milk from the neighbouring GAEC du Ban du Char), and local, quality products are on offer. An exhibition takes visitors through the various cheese-processing workshops, with an explanatory film available on request.*

- Tarifs variables selon les produits achetés
- 🕒 Du mercredi au dimanche 8h30-12h /14h-18h30 (18h le dimanche)  
Tous les jours pendant les vacances scolaires
- 📞 **+33 (0)4 50 56 91 67**
- 📍 266 route de Confort, 01410 Chézery-Forens



Partie boutique accessible



## CHÈVRERIE DE NOIRE COMBE 🐐

Angélique et Johann vous accueillent chaleureusement et avec simplicité pour rencontrer leurs chèvres, assister à la traite et vous parler de leur métier. Là, vous pourrez en profiter pour faire le plein de bons fromages de chèvre en agriculture biologique !

*Angélique and Johann warmly welcome you to meet their goats, watch them being milked and are happy to talk to you about their profession. Here you can stock up on good organic goat's cheese!*

- Participation à prix libre. Uniquement sur réservation par téléphone, ( laissez un message vocal)
- 📅 Jusqu'à mi-novembre  
Ouvert tous les lundis, mardis, mercredis, jeudis, vendredis et samedis à partir de 17h entre 1h et 1h30
- 📞 Angélique et Johann :  
**+33 (0)4 50 56 90 50**
- 📍 Noirecombe, 01410 Chézery-Forens  
**Aux marchés :**  
Jeudi matin : Bellegarde-sur-Valserine  
Dimanche matin : Divonne-les-Bains



## AU BON SAUCISSON 🐷

"Au bon saucisson", maison familiale et artisanale depuis trois générations, tout est fait maison et délicieux, et ça, les visiteurs habitués et les gens du coin le savent bien !

*«Au Bon Saucisson» has been a family-run business for three generations. Everything is homemade and delicious, and regular visitors and locals know it well!*

- 📅 Ouverture Les mardis, et du jeudi au samedi : 8h-12h30 / 15h-18h45.  
Les mercredis et dimanches : 8h-12h45
- 📞 Famille Grosгурin :  
**+33 (0)4 50 20 90 79**
- 📍 Les Mars, 01410 Lélex  
Sur les marchés : samedi à Ferney-Voltaire, dimanche à Divonne-les-Bains

# ARTISANS



## POM'VIOLETTE

Pourquoi choisir entre faire une pause dans un café et aller chez un fleuriste quand on peut faire les deux en même temps ? Savourez un moment de détente aux senteurs florales en dégustant un café, accompagné de gâteaux faits maison. Pour les petits et les grands, ateliers de créations florales (bougies, couronnes de fleurs séchées ou fraîches, bouquets, compositions et des terrariums).

*Why choose between taking a break in a café or going to the florist when you can do both at the same time? Enjoy a relaxing moment with the scent of flowers and a cup of coffee, accompanied by homemade cakes. For young and old alike, floral creation workshops (candles, wreaths of dried or fresh flowers, bouquets, arrangements and terrariums).*

- ◆ Ateliers sur demande :
  - pour enfants à partir de 5 ans : 35 €, 1h30
  - pour adolescents et adulte : 50 €, 2h
- ◇ 9h-12h/14h-19h
  - samedi 9h-13h /15h-19h (12h30 le dimanche)
  - Fermé le lundi, le jeudi matin et le dimanche apm
- 📞 **+33 (0)4 50 20 81 41**
- 📍 49 rue des Terreaux, 01170 Gex



## SAVONNERIE COSMÉTIQUE KALY FLORE

Au cœur du pays de Gex, Jessica vous propose des produits cosmétiques (huiles, crèmes, déodorants...), et des savons avec des ingrédients naturels et de qualité produits sur place (lait de chèvre, miel, sève de bouleaux et plantes aromatiques du jardin).

*In the heart of the Pays de Gex, Jessica makes cosmetics (oils, creams, deodorants, etc.) and soaps, using natural, high-quality ingredients produced on-site (goat's milk, honey, birch sap and aromatic plants from the garden).*

- ◆ 8,50 € la visite d'1h30, avec un savon offert par personne
- Boutique : prix variant suivant les produits
- ◇ Les jeudis 24/10 et 31/10 à 10h et 15h, sur réservation par téléphone
- 📞 Jessica : **+33 (0)7 68 14 41 06**
- 📍 573 chemin de servette, 01170 Gex



## MAMOUCHKA CRÉATIONS

Nathalie crée et coud avec amour et passion des articles confortables et de qualité pour les bébés, jeunes enfants et pour les femmes en tissu Oeko-Tex, Got ou bio. Elle donne également des cours de couture aux enfants à partir de 5 ans, afin qu'ils en apprennent les bases de façon ludique et sécurisée, avant de créer leurs propres œuvres !

*With love and passion, Nathalie creates and sews comfortable, high-quality items for babies, young children and women in Oeko-Tex, Got or organic fabrics. She also gives sewing lessons to children aged 5 and over, so that they can learn the basics in a safe and fun way, before trying their hand at their own creations!*

-  Cours couture enfant les mercredis sur rendez-vous : 35 €, durée 1h
-  Sur rendez-vous pour la boutique et pour les cours  
Aux marchés de Divonne et Veronnex  
Marchés des créateurs à Gex, espace Perdtemps les 26 et 27/10  
Marchés de Noël à Prévessin-Moëns (parvis mairie) 29/11 au 01/12

 Nathalie  
**+33 (0)6 40 90 00 79**

 68 rue de Voilnans, 01210 Veronnex



## AT-SKIS

Ouvrez les portes de la fabrique de skis en bois made in Pays de Gex avec Arnaud, qui travaille dans une démarche éco-responsable avec l'utilisation de bois locaux débités et des matériaux français en majorité et européens.

*Push open the doors of the wooden ski factory Made in Pays de Gex with Arnaud, who works in an eco-friendly way, using local timber and mainly French and European materials.*

-  Gratuit et sur rendez-vous
-  Tous les jours, sauf les week-ends
-  Arnaud **+33 (0)6 26 25 05 28**
-  51 rue Henri Fabre, 01630 Saint-Genis-Pouilly



## ATELIER DE VERRE ANVI



Spécialisés dans les techniques de verre soufflé à la canne ainsi que de la pâte de verre, Anne et Vincent ont installé leur atelier dans l'ancienne école du village. Ils ouvrent leurs portes pour vous faire découvrir un métier fascinant.

*Specialising in hand-blown glass and pâte de verre techniques, Anne and Vincent have set up their workshop in the village's old school. They open their doors so you can discover this fascinating profession.*

- L'accès aux démonstrations et à la boutique est libre et gratuit.

Ateliers découvertes pour tous à partir de 5 ans, 30 € durée 15 minutes sur réservation

- Du 01/10 au 22/12 : les mercredis et samedis 10h-12h /14h-17h, les vendredis 14h-17h

📞 **+33 (0)6 52 36 96 44**

📍 18 route des Aubépains, Lancrans, 01200 Valsérhône



## SAVONNERIE FERRONE



Plongez dans une expérience sensorielle autour du savon et apprenez-en toutes les étapes de fabrication dans l'atelier d'Emmanuelle, aux pieds des Monts Jura. Elle vous propose de nombreuses recettes dont elle seule a le secret, conçues à partir d'ingrédients naturels et issus de l'agriculture biologique.

*Immerse yourself in a sensory experience based around soap and learn all the stages involved in making it in Emmanuelle's workshop, at the foot of the Monts Jura. She offers you a host of recipes that only she knows how to make, using natural, organic ingredients.*

- Visite guidée (45 min) : 5 €, sur réservation



Gratuit -15 ans, accès boutique libre

- 01/09 - 18/10 : vendredis 15h-19h, samedis 9h-12h

📞 Emmanuelle  
**+33 (0)6 86 44 47 68**

📍 163 impasse de la Vieille Cure, 01410 Chézery-Forens



## LA BIJOUTERIE- MUSÉE TRABBIA VUILLERMOZ

Remontez aux origines du métier de lapidaire avec une exposition de pierres brutes et taillées provenant des quatre coins du monde ainsi que des outils d'époque utilisés par les tailleurs de pierres fines du Haut-Jura.

*Take a trip back to the origins of the stone-cutting trade, with an exhibition of rough and cut stones from the four corners of the world, as well as period tools used by the stone cutters of the Haut Jura.*

-  Entrée libre
-  Tous les jours sauf lundi et mercredi  
9h30-12h/14h-18h30

Ouvert les mercredis des vacances scolaires

 **+33 (0)4 50 41 31 72**

 Route Val Mijoux, 01410 Mijoux



Partie boutique accessible

## TÉMOIGNAGE LOCAL D'UN SAVOIR-FAIRE ANCESTRAL : **LE TAVAILLON**

Présentes depuis le XVII<sup>ème</sup> siècle dans le paysage architectural local jurassien, et notamment dans la vallée de la Valserine, ces petites planchettes de bois qu'on appelle tavaillons sont prélevées dans des épicéas centenaires. Disposées en écailles sur les façades des bâtisses, elles servent à les protéger contre les intempéries et les vents forts.

110 à 115 tavaillons sont nécessaires au mètre carré pour une bonne isolation au froid et à l'humidité, avec une dimension de 40 à 45 cm pour 2 cm d'épaisseur.

### Local testimony to traditional expertise: the tavaillon

*A fixture of the local Jura architectural landscape since the 17th century, particularly in the Valserine valley, these small wooden planks known as «tavaillons» are cut from hundred-year-old spruce trees. Arranged on the façades of buildings, they serve to protect them from bad weather and strong winds.*

*110 to 115 shingles are needed per square metre for good insulation against cold and damp, with a dimension of 40 to 45 cm and a thickness of 2 cm.*



*Retrouvez-les dans les villages de Mijoux et Lélex  
find them in the villages of Mijoux and Lélex*

# LE TEMPS D'ADMIRER

JOURNÉES  
EUROPÉENNES  
DU  
PATRIMOINE

PATRIMOINE  
DES  
ITINÉRAIRES,  
DES  
RÉSEAUX  
ET DES  
CONNEXIONS

PATRIMOINE  
MARITIME

21-22  
09  
2024

## LE PATRIMOINE HERITAGE

“ Les journées du patrimoine ouvrent les portes des monuments historiques, pour permettre au plus grand nombre d’apprécier la richesse du patrimoine à travers des rendez-vous inédits, des visites insolites et des ouvertures exceptionnelles ”.

*“Heritage Days are an opportunity to visit historic monuments, enabling as many people as possible to appreciate the wealth of our heritage through original events, unusual tours and exceptional openings.”*

**Les immanquables des journées du patrimoine sont recensés dans notre agenda en ligne**

*The must-see events on Heritage Days are listed in our online diary*



**Les villages de montagne** au delà de leur tradition pastorale, ont été depuis toujours les théâtres confidentiels de fuites, de contrebande, de caches, mais aussi d’artisanat pour occuper les longues journées d’hiver, à une époque où les routes pouvaient être coupées par la neige des mois durant.

Le bois, les pierres, le savoir-faire, puis la frénésie de l’or blanc ont marqué l’économie et l’histoire de Mijoux et Lélex, qui révèlent leurs quotidiens d’hier et d’aujourd’hui au cours de visites passionnantes conduites par Julie, guide conférencière. Deux thématiques pour deux villages : “ Mijoux d’hier à aujourd’hui ” et “ Lélex, naissance d’une station de ski ”.

*In addition to their pastoral tradition, the mountain villages have always been secret theaters of escape, smuggling, hiding places, but also of crafts to fill the long winter days, at a time when the roads could be cut off by snow for months.*

*Wood, stone, know-how and the frenzy for white gold have left their mark on the economy and history of Mijoux and Lélex, which reveal their daily life, past and present, during fascinating tours led by Julie, a local guide. Two themes for two villages: «Mijoux from yesterday to today» and «Lélex, the birth of a ski resort».*

- ◆ 3 à 6 €, selon âge, tarif famille : 15 € durée : 1h sur réservation
- ◇ Les mercredis 23/10 et 30/10 à 10h30 à Mijoux, et 14h30 à Lélex, sur réservation à



- 📞 Office de Tourisme : **+33 (0)4 50 28 09 16**
- 📍 Mijoux et Lélex, les lieux de rendez-vous précis sont communiqués à la réservation



## FORT L'ÉCLUSE

Pour finir la saison en beauté avec les journées du patrimoine, saisir la dernière occasion de l'année de prendre de la hauteur depuis ce site fortifié spectaculaire, épouser sa vue imprenable sur le défilé du Rhône et ressentir son atmosphère unique.

*To round off the season on a high note with the Heritage Days, take this last opportunity of the year to get a bird's eye view of this spectacular fortified site, its breathtaking view over the Rhone gorge and its unique atmosphere.*

- ◆ 4,50 à 6 €, gratuit - 6 ans, forfait famille  
Billet jumelé fort l'écluse + château de Voltaire : 12 €
- ◇ Du 14/09 au 22/09 : les week-ends  
10h30-18h30  
ouv. exc. les 05 et 6/09
- ☎ **+33 (0)4 50 56 73 63**
- 📍 Longerey, 01200 Léaz



## CHÂTEAU DE VOLTAIRE & ♿

Ambassadeur du XVIII<sup>e</sup> siècle, Voltaire a façonné les idées de son temps et a passé les vingt dernières années de sa vie dans le Pays de Gex. Sa demeure recèle de nombreux trésors et conserve en son écrin souvenirs et anecdotes, retraçant l'ultime épisode de la vie du philosophe, qui laissa à sa dernière ville d'accueil son nom et sa propriété. Des salles ont été restaurées intégralement dans leur état d'époque (tapisseries, ameublement).

*An ambassador for the 18th century, Voltaire shaped the ideas of his time and spent the last twenty years of his life in the Pays de Gex. His home is a treasure trove of memories and anecdotes, recounting the final episode in the life of the philosopher, who left his name and his property to his last host town. Some rooms have been completely restored to their original condition (tapestries, furnishings).*

- ◆ 7,50 à 9 €, gratuit -18 ans
- ◇ 01/04-30/09 : tous les jours 10h-18h  
Du 01/10 au 31/03 : tous les jours 10h-17h
- ☎ **+33 (0)4 50 40 53 21**
- 📍 allée du château, 01210 Ferney-Voltaire

**JUSQU'AU 22/09**

### EXPOSITION "UNE CLAMEUR"

Des artistes internationaux et locaux, avec le collectif Bermuda et à l'initiative de Pays de Gex Agglo, investissent le château de Voltaire et le Fort l'Écluse avec des installations et des animations pour tous, surprenantes, visuelles et sonores, qui nous questionnent sur nos urgences contemporaines.

*International and local artists, together with the Bermuda collective and at the initiative of Pays de Gex Agglo, are taking over the Château de Voltaire and the Fort l'Écluse with surprising visual and sound installations and events for all, asking questions about our contemporary emergencies.*

## MUSÉE DÉPARTEMENTAL DES SAPEURS POMPIERS...

Témoignages vivants du dévouement et du courage de nos sapeurs-pompiers à travers 200 ans d'histoire, de matériel, véhicules et équipements.

*A living testimony to the dedication and courage of our firefighters through 200 years of history, material, vehicles and equipment.*

- ◆ 3 à 5 € selon âge
- ◇ Jusqu'au 30/09 les samedis 9h-12h / 14h-18h
- ☎ **+33 (0)4 50 20 86 97**
- 📍 380 avenue des Alpes, 01170 Gex

## MAISON DE LA RÉSERVE NATURELLE DE LA HAUTE CHAÎNE DU JURA & 🦉

Pour se rendre compte des richesses de cette montagne emblématique : des maquettes 3D, témoignages et supports ludiques.

*3D models, testimonials and fun activities to help you get to know this iconic mountain better*

- ◆ Entrée libre
- ◇ Du lundi au jeudi, 9h-12h30/14h-17h30 et le vendredi 9h-12h /14h-15h30
- ☎ **+33 (0)4 50 41 29 65**
- 📍 Pays de Gex Agglo  
135, rue de Genève, 01170 Gex

## MUSÉE TRABBIA VUILLERMOZ

Voir page 50

### DANS LES ENVIRONS

EN  
SUISSE



## GENÈVE

### SA VIEILLE VILLE *The Old Town*

Musardez dans les ruelles pittoresques de la vieille ville, visitez la cathédrale Saint-Pierre, l'ancien arsenal, et profitez de son atmosphère hors-du-temps.

*Wander through the picturesque lanes of the old town, visit St Pierre Cathedral and the old arsenal, and enjoy the timeless atmosphere.*

### SON JET D'EAU *The Jet d'Eau*

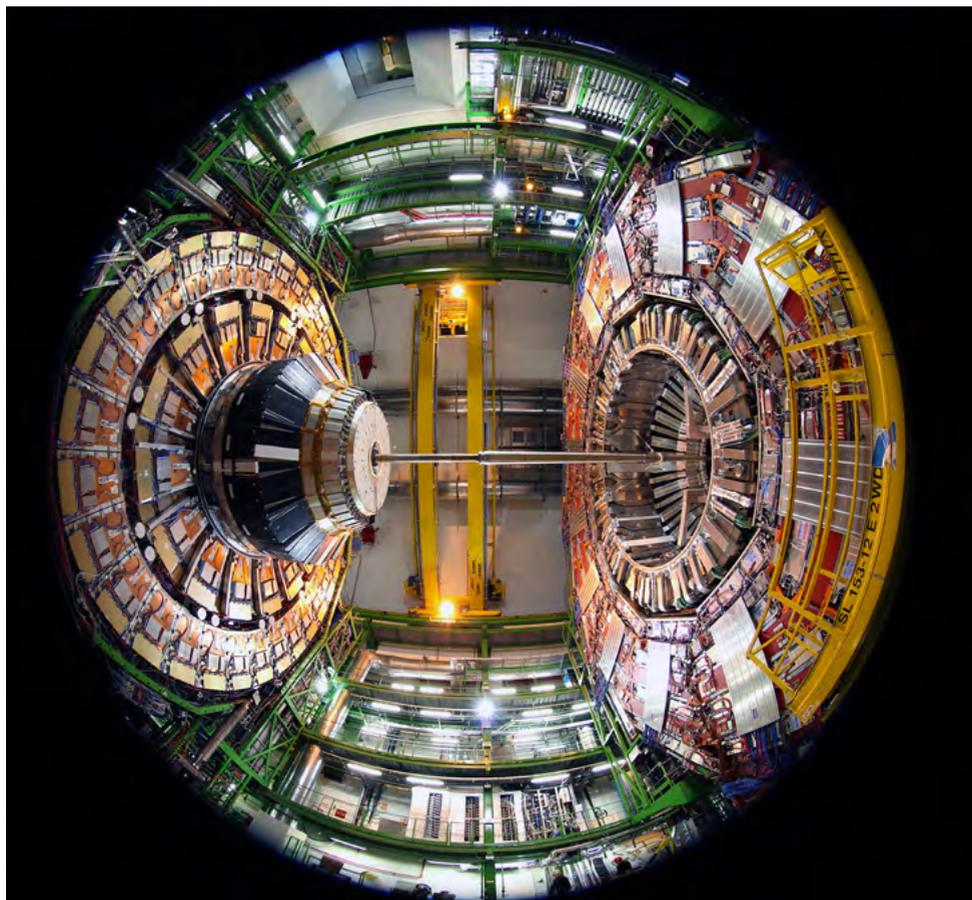
L'emblématique jet d'eau, situé au bout du lac Léman, est l'une des plus grandes fontaines du monde avec ses 140m de haut.

*The iconic jet d'eau, located at the end of Lake Geneva, is one of the largest fountains in the world at 140 metres high.*

### SES MUSÉES *The museums*

Explorez le musée d'art et d'histoire, le musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, et le musée d'histoire naturelle.

*Explore the Museum of Art and History, the International Red Cross and Red Crescent Museum and the Natural History Museum.*



## LE CERN ET SON PORTAIL DE LA SCIENCE

Remontez le temps pour revenir il y a plus de 13,8 milliards d'années ! Plongez dans les mystères quantiques, le Big Bang et les énigmes du quotidien, au cœur du plus grand centre scientifique mondial. Le portail de la science est composé de trois expositions : notre univers, le monde quantique et l'accélérateur de particules.

*Go back in time to 13.8 billion years ago! Immerse yourself in quantum mysteries, the Big Bang and the enigmas of everyday life, at the heart of the world's largest science centre. The science portal is made up of three exhibitions: our universe, the quantum world and the particle accelerator.*

- ◆ Entrée libre
- ◇ Tous les jours sauf lundi  
9h-17h (dernière entrée à 16h30),  
entrée libre  
Dès 4 ans
- 📞 **+41 22 767 84 84**
- 📍 1 esplanade des Particules, CH-1217, Meyrin (Suisse)



## CHÂTEAU DE COPPET

Ici est né le foyer d'opposition intellectuelle et libérale à l'Empire de Napoléon. Le château en a conservé l'esprit et les témoignages, dans un cadre préservé. Avec sa vue sur le lac et le bourg, il offre au visiteur une collection d'objets d'art, de mobilier signé et de tableaux de maîtres.

*This was the birthplace of intellectual and liberal opposition to Napoleon's Empire. The château has preserved the spirit of the past in an unspoilt setting. With a view over the lake and the village, it offers visitors a collection of objets d'art, designer furniture and master paintings.*

◆ 6 à 12 CHF selon âge

◇ Jusqu'au 31/10 : tous les jours sauf lundi, 14h-18h

☎ **+41 22 776 10 28**

📍 Rue de la Gare 2 - CH-1296 Coppet (Suisse)

## DINOPLAGNE®

## DANS L'AIN

Pour un voyage à l'époque du jurassique, suivez la plus longue piste au monde d'empreintes de sauroïdes vieille de 150 millions d'années. Biodiversité, jurassique, évolution des continents... autant de thématiques passionnantes, agrémentées de balade connectée, réalité virtuelle et d'autres surprises !

*For a journey back to the Jurassic era, follow the world's longest trail of sauropod footprints, dating back 150 million years. Biodiversity, the Jurassic period, the evolution of the continents... there's a whole host of fascinating themes to explore, including walks with digital media, virtual reality and other surprises!*

- ◆ 8 à 12 € selon âge, forfaits famille
- ◇ Jusqu'au 22/09 sur réservation 10h-18h (dernière entrée à 16h)
- ☎ **+33 (0)4 50 48 48 68**
- 📍 RD, 49 lieu dit sur la Croix, 01130 Plagne

**VIVEZ L'EXPÉRIENCE DINO-ASTRO LORS DE VISITES NOCTURNES EXCEPTIONNELLES, POUR LIER PALÉONTOLOGIE ET ASTRONOMIE !**  
LES VENDREDIS 4,11 ET 18/10 DE 18H À 22H, SUR RÉSERVATION

*Experience dino-astronomy during exceptional nocturnal visits, combining paleontology and astronomy! Fridays 4, 11 and 18/10 from 6pm to 10pm, by reservation only*



## MUSÉE DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION DE L'AIN

Le musée de la Résistance et de la Déportation de l'Ain est installé dans l'ancienne prison de Nantua, au cœur du Haut-Bugey, haut lieu de mémoire de la Résistance. Il retrace les événements majeurs de cette époque troublée et douloureuse en explorant la guerre, l'Occupation, Vichy, la Résistance, l'aide des Alliés et la déportation à travers témoignages, reconstitutions, objets et uniformes militaires.

*The Musée de la Résistance et de la Déportation de l'Ain is housed in the former prison at Nantua, in the heart of the Haut-Bugey region, a major place of memory for the Resistance. It retraces the major events of this troubled and painful period, exploring the war, the Occupation, Vichy, the Resistance, Allied aid and deportation through eyewitness accounts, reconstructions, objects and military uniforms.*



- ◆ 4 à 7 €, gratuit -18 ans
- ◇ Jusqu'au 15/11  
Tous les jours sauf le mardi  
De 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h
- ☎ **+33 (0)4 74 75 07 50**
- 📍 3 montée de l'Abbaye, 01130 Nantua

## LE CENTRE D'IMMERSION EDUCATIF ET LUDIQUE

Pour vivre une expérience instructive et inédite et mieux comprendre le traitement et la valorisation des déchets.

*Take part in a unique learning experience and gain a better understanding of waste treatment and recovery.*

- ◆ Entrée libre, dès 8 ans
- ◇ Les derniers mercredi du mois, sur réservation en ligne  
2 départs dans la journée : 9h30 et 13h30
- ☎ **+33 (0)4 50 56 67 30**
- 📍 5 chemin du Tapey, 01200 Valsershône

 **SUR  
RÉSERVATION**



DANS LES  
ENVIRONS

DANS LE JURA

## FORT DES ROUSSES

Au sein d'un fort militaire remarquablement aménagé, découvrez les caves d'affinage des Comtés Juraflöre et l'histoire des plus grands fromages de Franche-Comté. Visites nocturnes possibles !

*Inside a remarkably converted military fort, discover the Juraflöre Comtés maturing cellars and the history of Franche-Comté's greatest cheeses. Night visits available!*

- ◆ 6 à 12 € selon âge, gratuit -7 ans, tarifs famille
- ◇ Tous les jours, sur réservation
- ☎ **+33 (0)3 84 60 02 24**
- 📍 Juraflöre Fort des Rousses, 39220 Les Rousses

## ESPACE DES MONDES POLAIRES

Vous êtes-vous déjà imaginé au cœur de la banquise, tel un explorateur polaire ? Avec sa piste de rollers quad et son musée, l'Espace des Mondes Polaires vous invite à plonger dans l'ambiance des pôles !

*Have you ever imagined yourself at the heart of the ice floe, like a polar explorer? With its quad bike track and museum, the Espace des Mondes Polaires invites you to immerse yourself in the atmosphere of the poles!*

- ◆ 3,50 à 12 € selon prestation (musée et/ou piste de roller) et âge, forfaits famille  
*depending on the service (museum and/or roller rink) and age, family passes*
- ◇ Jusqu'au 30/09, du lundi au vendredi 14h-18h et samedi/dimanche : 09h-12h30 / 14h-18h
- ☎ **+33 (0)3 39 50 80 20**
- 📍 146 rue de la Croix de la Teppe, 39220 Prémanson



*Village de Vesancy depuis le Mont Mourex*

# LES TEMPS FORTS

Événements et rendez-vous à ne pas manquer  
dans le Pays de Gex - Monts Jura  
Events not to be missed in Pays de Gex - Monts Jura

TOUT EST DANS \_\_\_\_\_  
L'AGENDA EN LIGNE !  
RETROUVEZ LE ICI

*Check out all the local  
and rural festivities in our  
online diary!*



## 20 AU 29/09

### FESTIVAL DE CINÉMA DES 5 CONTINENTS

Depuis 2005, le festival c'est 10 jours non stop de cinéma, une nuit du court métrage, des rencontres avec les acteurs, d'échanges, de débats, de réflexion, d'ouverture sur le cinéma d'ici et d'ailleurs, et un "village du monde" avec musique, restauration, expositions, échanges.

*Since 2005, the festival has provided 10 days of non-stop cinema, a short film night, meetings with the actors, discussions, debates, reflections, films from French and foreign cinema, and a «world village» with music, restaurants, exhibitions and discussions.*

◆ Pass' F5C : 50 € les 10 places, tous les tarifs :

☎ +33 (0)6 07 55 66 62

📍 Ferney-Voltaire, Saint-Genis-Pouilly, Gex, Grütli-Genève, Carouge et Versoix



## 04 AU 06/10

### GOURMANDIV' & ♿

Défis de pâtisserie, ateliers dégustation, marché des saveurs... Le tout agrémenté de chefs étoilés, de grands noms sous le signe des desserts, de nombreuses animations pour tous, spectacles, quizz, dîner caritatif...

*Pastry challenges, tasting workshops, a flavour market... All with star chefs, big names in desserts, lots of entertainment for everyone, shows, quizzes, a charity dinner...*

☎ +33 (0)4 50 20 01 22

📍 Esplanade du lac - 181 avenue de la plage, 01220 Divonne-les-Bains

✚ PROGRAMME  
COMPLET ICI



# 04/10

## ULTRA TRAIL DES MONTAGNES DU JURA

Une traversée de trois départements, deux régions, deux pays, sur 175 kilomètres et 7000 mètres de dénivelé positif pour parcourir le massif du Jura d'une seule traite... Venez soutenir les coureurs, ou mieux, participer ?

*Crossing three départements, two regions, two countries, over 175 kilometres and 7000 metres of ascent to cover the Jura massif in one go... Come and support the runners, or better still, take part?*

◆ Départ le 04/10 à 11h

📍 De Lancrans (01) à Métabief (25)

✚ INSCRIPTION SUR



# 26/10

## HALLOWEEN AU FORT L'ÉCLUSE

Une journée et une soirée à frémir... Nous vous révélerons bientôt toutes les horreurs qui vous attendent au Fort pour Halloween...

*A day and evening full of frights and scares... We'll soon reveal all the horrors that await you at the Fort this Halloween...*

📞 +33 (0)4 50 28 09 16

📍 Route de Genève, 01200 Léaz

# 21, 22/09 & 06/10

## LA FÊTE DE LA POMME

Verger de sauvegarde de 2,3 hectares, proposant une collection de 360 arbres, 140 variétés de pommes, 40 variétés de poires et quelques variétés de prunes !

À l'occasion des 41<sup>e</sup> Journées européennes du Patrimoine les 21/09 et 22/09, ouverture au public du verger !

En octobre, la fête de la pomme est l'occasion de partager un repas spécial "boudin aux pommes", déguster différentes variétés de pommes et assister à la fabrication de jus.

*A conservation orchard covering 2.3 hectares, with a collection of 360 trees, 140 varieties of apple, 40 varieties of pear and a few varieties of plum!*

*The apple festival is an opportunity to visit the farm, share a special «boudin aux pommes» meal, taste different varieties of apples and watch juice being made.*

◆ Entrée libre

📅 Journées du Patrimoine 21/09 : 10h-12h30 /14h30 - 18h et le 22/09 : 14h - 18h.

Fête de la Pomme 06/10 : 10h - 18h

📞 Mairie : +33 (0)4 50 59 14 77

📍 Chemin du Verger Tiocan, 01630 Greny (Commune de Péron)



# 15 AU 18/11

## SALON DES VINS ET DE LA GASTRONOMIE À GEX 🍷 🍴

Vins, produits du terroir, espace restauration... Plus de 90 exposants seront présents à l'espace Perdtemps !

*Wine, local produce, food and drink... Over 90 exhibitors will be on hand at the Espace Perdtemps!*

◆ Entrée libre

📞 +33 (0)4 50 42 35 45

📍 217 avenue Perdtemps, 01170 Gex

# GRANDS ESPACES

# NATURE



# RENCONTRES

# NOUVEAUX QUARTIERS



# DÉCOUVERTE



# PATRIMOINE



# DÈS LE 15/12, PROCUREZ-VOUS LE GUIDE JARDIN D'HIVER ET RETROUVEZ TOUS LES BONS PLANS DE LA SAISON

FROM 15/12, GET YOUR WINTER BROCHURE AND  
DISCOVER THE BEST OFFERS OF THE SEASON



L'AUTOMNE,  
C'EST LA SAISON DES  
BONNES AFFAIRES  
POUR CET HIVER !

PLUS DE **25%**  
DE RÉDUCTION SUR LES  
FORFAITS SAISON DE SKI  
AVANT LE 30/09

PUIS **15 %**  
AVANT LE 15/11 !

VITE RENDEZ-VOUS SUR :



AUTUMN, IS THE SEASON  
BARGAINS!  
DISCOUNT ON MORE THAN 25%  
OFF SKI SEASON PASSES  
BEFORE 09/30  
OR 15% OFF BEFORE 15/11 QUICK!  
RENDEZ-VOUS  
QUICK, GO TO



APPLICATION  
**MONTS JURA**



**Magic  
Pass**

**ENVIE DE REMONTÉES MÉCANIQUES SANS COMPTER ?**  
CETTE ANNÉE, LES MONTS JURA ENTRENT DANS LA  
MAGIC PASS AVENTURE.

**POUR DES ACCÈS ILLIMITÉS ÉTÉ COMME HIVER  
DANS DE NOMBREUSES STATIONS !**

*Would you like to ski without breaking the bank?  
This year, the Monts Jura are joining the Magic pass adventure.  
For unlimited access in summer and winter in many resorts!*



*Plaine du Pays de Gex et chaîne des Alpes depuis les Monts-Jura*

# Merci d'avoir consulté notre guide d'automne !

Si vous n'avez plus l'usage de ce guide, merci de le rapporter à l'Office de Tourisme ou dans votre hébergement, d'autres en profiteront !

Laissez-vous surprendre par le Pays de Gex, si proche de vous, pour une parenthèse inattendue en toutes saisons.

Pour toute question, rendez-vous :

## Thank you for consulting our autumn guide !

If you no longer need this guide, please return it to the tourist office or your accommodation - others will benefit from it!

You'll be surprised by the Pays de Gex for an unexpected break in any season.

We'll be happy to answer any questions you may have :

dans les bureaux  
d'information touristique  
et par téléphone au  
+33 (0)4 50 28 09 16  
at the information offices  
and by phone :  
+33 (0)4 50 28 09 16

sur le Web on the web  
paysdegex-montsjura.com  
et par email à  
contact@paysdegex-montsjura.com

sur les réseaux social media  
f i  
#montsjura #paysdegex

FAITES NOUS PART  
DE VOS IMPRESSIONS  
DE SÉJOUR !



LET US KNOW  
WHAT YOU THINK  
OF YOUR STAY!



### As-tu rempli ton panier et retrouvé tous les fruits et légumes de ce guide ?

Note les numéros de pages correspondants à tes trouvailles et viens récupérer ton cadeau dans l'un de nos bureaux d'information... Merci d'avoir joué avec nous !

*Have you filled your basket and found all the fruit and vegetables of this guide?*

*Make a note of the page numbers corresponding to your finds and come and collect your gift from the tourist information office. Thank you for playing with us!*

© conception graphique : agence-acvis.com

Impression en 3000 exemplaires en septembre 2024 sur papier certifié recyclé FSC par Imprimerie Gonnet

Guide non contractuel, les renseignements sont susceptibles d'évoluer. La liste exhaustive de l'offre touristique du Pays de Gex - Monts Jura est disponible sur demande.

Réalisation Office de Tourisme du Pays de Gex - Monts Jura

**Remerciements et crédits :** nos supers camping-caristes Brigitte et Dominique, la Confrérie du Bleu de Gex et Stevie Raffin Dumortier, Atelier de verre ANVI, Alexandre Ave, Ben Becker, Anaïs Blanc, CERN, Château de Coppet, Loïc Ducrey, Morgane Duran, Clara Ferrand, Nicolas Gascard, Nicolas Guittou, Gaëtan Noblet de Romery, Patrick Jacquet, Jivahill, Juratourisme, Ienaka, musée de la Résistance et de la Déportation de l'Ain, Cyrille Pillet, RNNHCJ, Th\_Baillard, Juliette Thévenard, Stéphanie Thomas, Tristan Shu, Sur un nuage, Updrone, www.stephane-godin.com





**NOS BUREAUX D'INFORMATION  
TOURISTIQUE VOUS ACCUEILLET**  
*OUR TOURIST OFFICES WILL GIVE YOU A  
WARM WELCOME*



**GEX**  
118 rue des  
Terreaux



**LÉLEX**  
435 rue des  
Monts Jura



**MIJOUX**  
rue Royale



[www.paysdegex-montsjura.com](http://www.paysdegex-montsjura.com)